MATUTINO DOMINICAL

01-11-2026 Carta Cosma y Damian Lucas 5 odo 5 Eo 11

S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.	**الكاهن: تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.**
C.: Amen.	**الجوقة: آمين.**
ORACIÓN DEL PRICIPIO	**صلاة البداية**
Lector: **Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.**	**القارئ:** **قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا.**
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.	**قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا.**
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.	**قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا.**
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.	**المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.**
Oh Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.	**أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفُرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ. يا رَبُّ ارْحَمْ. يا رَبُّ ارْحَمْ. يا رَبُّ ارْحَمْ.**
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.	**المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.**
Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy,	**أَبانا الذي في السَّماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسمُك، لِيَأْتِ مَلَكُوتُك. لِتَكُنْ مَشِيئَتُك. كَما في السَّماءِ كَذَلِكَ**

y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno. S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. C.: Amén.	عَلَى الأَرض, خُبْزَنَا الجَوهَرِيَّ أَعْطِنا اليَوم, واتْرُكْ لَنا ما عَلَيْنا، كما نَترُكُ نحنُ لِمَنْ لَنا عَلَيه, ولا تُدْخِلْنا في تَجْرِبَة, لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشرّير. الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر الداهرين . القارئ: آمين.
Troparios durante imcensar la Iglesia	**طروباريات خلال تبخير الكنيسة**
Salva, oh Señor, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos, y protege a los tuyos, por Tu Santa Cruz. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.	خَلِّصْ يا رَبُّ شَعْبَكَ وَبارِكْ مِيراثَك، وَامْنَحْ عَبِيدَكَ المُؤمِنِينَ الغَلَبَةَ على الشِّرِّير، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِك. *المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس.* يا مَنِ ارْتَفَعْتَ على الصَّلِيبِ مُخْتاراً، أَيُّها المَسِيحُ الإِله، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ المُسَمّى بِك، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكّامَنا المُؤمِنِين، مانِحاً إِيّاهُمُ الغَلَبَةَ على مُحارِبِيهِم. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلاحاً لِلسَّلام، وَظَفَراً غَيرَ مَقْهُور. *الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أَيَّتُها الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيرُ المَخْذُولَةِ، يا والِدَةَ الإِلهِ الكُلِّيَّةَ التَّسْبِيح، لا تُعْرِضِي يا صالِحَةُ عَنْ تَوَسُّلاتِنا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأي، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمِ الغَلَبَةَ مِنَ السَّماء، بِما أَنَّكِ وَلَدْتِ الإِلهَ، أَيَّتُها المُبارَكَةُ وَحْدَكِ.
Letania	**طلبة**

S.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad. **C.: Señor, ten piedad. (3 veces)** **S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.** **C.: Señor, ten piedad. (3 veces)** **S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) todos nuestros hermanos en Cristo.** **C.: Señor, ten piedad. (3 veces)** **S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.** **C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.** **S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.** **C.: Amen.**	**الكاهن: إِرْحَمْنا يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.** **الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)*** **الكاهن: وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكسِيّين.** **الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)*** **الكاهن: وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينا ومِتْروبوليتِنا (فُلان) ورَئيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنا في المَسِيح.** **الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)*** **الكاهن: لأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَر، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.** **الجوقة: آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.** **الكاهن: المَجدُ لِلثّالُوثِ القُدُّوسِ، المُتَساوي في الجَوْهَر، المُحْيي، غَيرِ المُنْقَسِم، كُلَّ حِين، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.** **الجوقة: آمين.**
SALMOS MATUTINALES	**مزامير السحر**
Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad. (3 veces) **Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas. (2 veces)**	**المَجْدُ للهِ في العُلى، وَعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وَفي النّاسِ المَسَرّة. *(ثلاثاً)*** **يا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِك. *(مَرَّتَيْن)***
Salmo 3	**المزمور 3**
Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado los que me atribulan? Muchos son los que se rebelan contra mí. Muchos son los que dicen de mi alma: No hay salvación para él en su Dios. Pero Tú, Señor, eres mi escudo; mi gloria, y el que levanta mi cabeza. Con toda	**يا رَبُّ لِماذا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسي لا خَلاصَ لَهُ بِإِلٰهِه.** **وأَنْتَ يا رَبُّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعُ رأسي. بِصَوْتِي**

mi voz clamé al Señor, y Él me respondió desde su monte santo. Yo me acuesto y duermo y despierto, porque Dios me sostiene. No temeré a diez millares de gente, que pusieron sitio contra mí. Levántate Señor; sálvame Dios mío; porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian. Los dientes de los perversos quebrantaste. En el Señor está la salvación; sobre Tu pueblo venga Tu bendición. Yo me acosté y dormí, y desperté, porque el Señor me sustenta.	إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. فَلا أَخافُ مِن رِبْواتِ الشَّعبِ المُحيطينَ بي، المُتوازِرِينَ عليّ. قُمْ يا رَبُّ، خَلِّصْنِي يا إلٰهي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِيني باطلاً، وَسَحَقْتَ أَسْنانَ الخَطَأة. لِلرَّبِّ الخَلاصُ وعلى شَعبِك بَرَكَتُك. أَنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُني.
SALMO 37	**المزمور 37**
Señor, no me reprendas en Tu furor, ni me eduques en Tu ira. Porque tus flechas cayeron sobre mí, y sobre mí ha pesado Tu mano. Nada hay sano en mi carne, a causa de Tu enojo; ni hay paz en mis huesos, a causa de mi pecado. Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza; como carga pesada se han agravado sobre mí. Mis llagas se han podrido y supuran. A causa de mi locura, yo me encorvé y humillé completamente. Anduve entristecido todo el día. Mis espaldas están llenas de burlas, por eso nada hay sano en mi cuerpo. Me agoté y me humillé totalmente. Y el suspiro de mi corazón llegó a ser un gemido. Oh Señor, en Ti está todo mi deseo. Y mi suspiro no Te es oculto. Mi corazón está acongojado, me ha abandonado mi vigor. Y aun la luz de mis ojos me falta ya. Mis amigos y mis cercanos me abandonaron. Y mis parientes se mantienen lejos de mí. Los que cazan mi alma, me tendieron lazos y me agotaron. Y los que procuraban mi mal hablan iniquidades. Y maquinan traiciones día y	يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوَبِّخْني، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْني. فَإِنَّ سِهامَكَ قد نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عليَّ يدَك. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلا سَلامَةٌ في عِظامي مِنْ وَجْهِ خَطاياي. لأَنَّ آثامي قَدْ تَعالَتْ فَوقَ رَأْسي، كَحِمْلٍ ثَقيلٍ قَدْ ثَقُلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وقاحَتْ جِراحاتي مِنْ قِبَلِ جَهالَتي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إلى الغايَةِ، والنَّهارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عابِسًا. لأَنَّ مَتْنَيَّ قَدِ امْتَلأَ مَهازِئَ وليسَ لِجَسَدِي شِفاء. شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئِنُّ مِنْ تَنَهُّدِ قَلْبِي. يا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّها أمامَكَ، وتَنَهُّدِي لَمْ يَخْفَ عنك. قَدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفارَقَتْنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعي. أَصْدِقائي وأَقْرِبائي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالمُلْتَمِسُونَ لِيَ الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْباطِلِ، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهارِ دَرَسُوا. أمّا أنا فَكَأَصَمَّ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لا يَفْتَحُ فاه. وصِرْتُ

noche. Mas yo como un sordo que no oye. Y como un mudo que no abre su boca. Soy pues, como un hombre que no oye. Y en cuya boca no hay réplica. Porque de Ti, Señor, he esperado; Tú responderás, Señor Dios mío. Porque dije: No les permitas que se burlen de mí. Y se engrandezcan sobre mí, cuando mi pie resbale. Ya estoy a punto de claudicar, Y mi angustia está en mí continuamente. Por tanto, confieso mi maldad, y mi pecado es lo que me atormenta. Mis enemigos están vivos y son más fuertes que mí. Los que me odian injustamente han aumentado. Los que pagan mal por bien. De mí se enemistan, por seguir yo la bondad. No me desampares, oh Señor; Dios mío, no Te alejes de mí. Apresúrate a ayudarme, oh Señor, mi salvación.	كإنْسانٍ لا يَسْمَعُ ولا في فَمِهِ تَبْكِيتٌ. لأَنِّي عَلَيْكَ، يا رَبُّ، تَوَكَّلتُ، أَنْتَ تَستَجِيبُ لي يا رَبِّي وإلهي. لأَنِّي قُلتُ لا يَشْمَتْ بي أعدائي، وعِنْدَما زَلَّتْ قَدَمايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الكَلام. لأَنِّي أَنا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ في كُلِّ حِين. لأَنِّي أَنا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئتي. أَمّا أَعدائي فَأَحياءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جازَونِي بَدَلَ الخَيرِ شَرًّا، مَحَلُوا بِيْ لأجلِ ابْتِغائي الصَّلاح. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي.	فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي.
Salmo 62	**المزمور 62**
Dios. Dios mío, eres Tú; madrugo por Ti; mi alma tiene sed de Ti, mi carne Te anhela, como tierra árida donde no hay aguas ni camino. Porque mejor es Tu misericordia que la vida; en Tu nombre alzaré mis manos. Como de médula y grasa será saciada mi alma, y con labios de júbilo te alabará mi boca. Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho, Cuando medito en Ti en las madrugadas. Porque has sido mi socorro, y así en las sombras de tus alas me regocijo. Mi alma se apega a Ti; Tu diestra me ha sostenido. Mas, los que para destrucción buscan mi alma, caerán en los abismos profundos de la tierra. Los empujarán al filo de la espada; y serán presa de los chacales. Pero el Rey se alegrará en Dios; será alabado quién jure por Él; pues la boca de los que hablan perfidia	يا أَللهُ إلٰهي إليكَ أَبْتَكِر. عَطِشَتْ إِلَيكَ نَفْسِي، وَاشْتاقَ إِلَيكَ جَسَدي، في أَرضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيرِ مَسلُوكَةٍ وَعادِمَةِ الماء. هٰكذا ظَهَرْتُ لَكَ في القُدْسِ لأُعايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَك. لأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الحَياةِ، وَشَفَتَيَّ تُسَبِّحانِك. هٰكذا أُبارِكُكَ في حَياتي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيّ، فَتَمتَلئُ نَفْسِي كَما مِنْ شَحْمٍ ودَسَم، وَبِشِفاهِ الإبْتِهاجِ يُسَبِّحُكَ فَمي. إذا ذَكَرْتُكَ على فِراشِي، هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحار، لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَونًا وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَسْتَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك. أَمّا الَّذِينَ يَطلُبُونَ نَفسي باطِلاً، فَسَيَدْخُلونَ في أسافِلِ الأرضِ، وَيُدفَعُونَ إلى أَيدِي السُّيوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعالِبِ. أَمّا المَلِكُ	

será cerrada. Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho, cuando medito en Ti en las madrugadas. Porque has sido mi socorro, y así en las sombras de tus alas me regocijo. Mi alma se apega a Ti; Tu diestra me ha sostenido.	فيُسَرُّ بالله، وَيُمتَدَحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْواهُ المُتَكَلِّمِينَ بالظُّلْم. هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحارِ لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أُسَرُّ. إِلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك.
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.	*المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُس. الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ، وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.* هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) *المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.*
Salmo 87	***المزمور 87***
L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Oh Señor, Dios de mi salvación, día y noche clamo delante de Ti. Llegue mi oración a Tu presencia; inclina Tu oído a mi clamor. Porque mi alma está saturada de males, y mi vida cercana al Hades. Soy contado entre los que descienden al sepulcro; soy como hombre sin ayuda, relegado entre los muertos, como los pasados a espada que yacen en el sepulcro, de quienes no Te acuerdas ya, y que fueron arrebatados de Tu mano. Me has puesto en la fosa profunda, en tinieblas, bajo la sombra de la muerte. Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas. Has alejado de mí a mis amigos; me has puesto por abominación a ellos; encerrado estoy, y no puedo salir. Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción; Te llamé, oh Señor, todo el día; extendí a Ti mis manos. ¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos? ¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte? ¿Será contada en	*الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دَهْرِ الدَّاهرين. آمين.* يا رَبُّ إلٰهَ خلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلَأَتْ مِنَ الشُّرُورِ نَفسي، وَدَنَتْ مِنَ الجَحيمِ حَياتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ في الجُبِّ، صِرْتُ مِثلَ إنْسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَينَ الأمْواتِ مِثلَ القَتلى الرّاقِدِينَ في القُبُورِ، الَّذِينَ لا تَذْكُرُهُمْ أَيضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَون. جَعَلُوني في جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِين، في ظُلُماتِ المَوْتِ وَظِلالِه. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوالِكَ أَجَزْتَها عَلَيّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجاسَةً. قَدْ أُسلِمْتُ وَما خَرَجْتُ، وَعَيناياَ ضَعُفَتا مِنَ المَسكَنَةِ. صَرَخْتُ إليكَ، يا رَبُّ، النَّهارَ كُلَّهُ وإليكَ بَسَطْتُ يَدَيّ. أَلَعَلَّكَ لِلأَمواتِ تَصنَعُ العَجائِبَ؟ أَمِ الأَطِبّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعترِفُونَ لَك؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القبرِ

el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades? ¿Serán reconocidas en la oscuridad tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido? Mas yo a Ti he clamado, oh Señor, y de mañana mi oración se presentará delante de Ti. ¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma? ¿Por qué escondes de mí Tu rostro? Yo estoy afligido, y desde la juventud en la miseria. Sobre mí han pasado tus iras y me oprimen tus espantos. Me han rodeado como aguas día y noche; me han cercado. Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos. Los has puesto en tinieblas, por mi causa.	بِرَحمَتِكَ، وفي الهلاكِ بحقِّكَ؟ هل تُعرَفُ في الظُّلمَةِ عَجائِبُكَ، وَعَدلُكَ في أَرضٍ مَنْسِيَّة؟ وأنا إليْكَ، يا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغُكَ في الغَداةِ صَلاتي. لِماذا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أنا، وفي الشَّقاءِ مُنذُ شَبابي، وحينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْت. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعاتُك أَزْعَجَتْنِي. أحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ اكْتَنَفَتْنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفِي مِنَ الشَّقاء. يا رَبُّ إلٰهَ خَلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي.
Salmo 102	***المزمور 102***
Bendice, alma mía, al Señor, y bendiga todo mi ser su santo nombre. Bendice, alma mía, al Señor. Y no olvides ninguno de sus beneficios. Él es quien perdona todas tus iniquidades, Él es quien sana todas tus dolencias; Él que rescata del foso tu vida, Él que te llena de favores y misericordias; Él que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas como el águila. El Señor es el que hace misericordia. Y hace justicia a todos los que padecen injusticia. Sus caminos notificó a Moisés y a los hijos de Israel sus obras. Es misericordioso y compasivo; muy paciente y grande en misericordia. No contiende para siempre, ni para siempre guarda la ira. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades, ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen. Cuánto está lejos el	بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، وَيا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمَهُ القُدُّوس. بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، ولا تَنسَيْ جَمِيعَ مُكافَآتِه. الَّذي يَغفِرُ جَمِيعَ آثامِك، الَّذي يَشْفي جَمِيعَ أَمْراضِكِ، الَّذي يُنَجّي مِنَ الفَسادِ حياتَكِ، الَّذي يُكَلِّلُكِ بالرَّحمَةِ وَالرَّأْفة، الّذي يُشْبِعُ بالخَيْراتِ شَهَواتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسرِ شَبابُكِ. الرَّبُّ صانِعُ الرَّحَماتِ والقَضاءِ لِجَمِيعِ المَظْلومين. عَرَّفَ مُوسى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرائيلَ مَشِيئاتِه. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَؤُوفٌ، طَوِيلُ الأَناةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَة، لَيْسَ إلى الإِنْقِضاءِ يَسْخَطُ، ولا إلى الدَّهرِ يَحْقِد. لا على حَسْبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنا، ولا على حَسْبِ خَطايانا جَازانا. لأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرض، قَوّى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ

oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras rebeliones. Como el padre se compadece de los hijos, se compadece El Señor de los que le temen. Porque Él conoce de qué estamos plasmados; se acuerda que somos polvo. El hombre, sus días son como la hierba; como la flor del campo así florece, apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más. Mas la misericordia del Señor es desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen, y su justicia sobre los hijos de los hijos; sobre los que guardan su pacto, y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra. El Señor estableció en los cielos su trono, y su reino domina sobre todos. Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza, que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto. Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos, que hacéis su voluntad. Bendecid al Señor, vosotras todas sus obras, en todos los lugares de su señorío. Bendice, alma mía, al Señor.	مِنَ المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنّا سَيِّئاتِنا. كَما يَتَرَأَّفُ الأَبُ بِالبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخائفيه، لأَنَّهُ عَرَفَ جَبْلَتَنا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نَحْنُ. الإنْسانُ كَالعُشْبِ أَيّامُهُ وَكَزَهرِ الحَقلِ كذلكَ يُزْهِر، لأَنَّهُ إذا هَبَّتْ فيهِ الرِّيحُ ليسَ يَثْبُتُ ولا يُعرَفُ أيضًا مَوضِعُه. أمّا رَحمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الدَّهْرِ، وإلى الدَّهرِ على الّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ على أَبْناءِ البَنِينَ الحافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذّاكِرِينَ وَصاياهُ لِيَصْنَعُوها. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ في السَّماءِ، وَمَملَكَتُهُ تَسُودُ على الجَميع. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ مَلائِكَتِهِ، المُقتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، العامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كَلامِهِ. بارِكوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوّاتِهِ، يا خُدّامَهُ العامِلِينَ إرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعمالِهِ، في كُلّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نَفْسي الرَّبَّ. في كُلِّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نفسي الرَّبّ.
Salmo 142	المزمور 142
Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas; respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia. No entres en juicio con Tu siervo; porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano. Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida; me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos. Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón. Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones; meditaba en las obras de tus manos. Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta. Respóndeme	يا رَبُّ استَمِعْ صَلاتي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إلى طِلبَتِي. إستَجِبْ لي بِعَدلِكَ، ولا تَدخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبدِك، فإنَّه لَنْ يَتَزَكّى أَمامَكَ أيُّ حَيّ. لأَنَّ العَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نفسي، وَأَذَلَّ إلى الأرضِ حَياتي، وَأَجلَسَنِي في الظُلُماتِ مِثْلَ المَوْتى مُنْذُ الدَّهْر، فَضَجِرَتْ رُوحي واضْطَرَبَ قَلْبِي في داخِلي. تَذَكَّرتُ الأيّامَ القَدِيمة. هَذَذْتُ في كُلِّ أَعمالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ في صَنائِعِ يَدَيْك. بَسَطْتُ يَدَيَّ إليكَ وَنَفْسِي لكَ كَأَرْضٍ لا تُمطَر. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ

pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu; no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante a los que descienden a la fosa. Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié; hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma. Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié. Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios; Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud. Oh Señor, vivifícame por Tu nombre; por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!	**رُوحي. لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشابِهَ الهابِطِينَ في الجُبّ. إجْعَلني في الغَداةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فإنّي عَلَيكَ تَوَكَّلْتُ. عَرِّفْني يا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذي أَسلُكُ فيهِ، فَإنّي إليكَ رَفَعْتُ نَفسي. أَنْقِذْني من أعدائي يا رَبُّ، فَإنّي قد لَجَأْتُ إلَيْك. عَلِّمْني أَنْ أَعمَلَ مَرْضاتَكَ، لأَنَّكَ أنتَ إلهي. رُوحُكَ الصّالِحُ يَهْدِيني في أَرضٍ مُسْتَقِيمة. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يا رَبُّ، تُحْيِيني. بِعَدلِكَ تُخرِجُ مِنَ الحُزنِ نَفسي، وَبِرَحمَتِكَ تَستَأْصِلُ أَعدائي، وَتُهلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحزِنُونَ نفسي لأَنِّي أنا عبدُك.**
Respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia. No entres en juicio con Tu siervo; (2 veces) **Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.**	**إستجبْ لي بِعَدْلِكَ، ولا تدخلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عبدِكَ. (مرّتَين)** **روحُكَ الصالِحُ يَهْديني في أَرْضٍ مُسْتَقيمةٍ.**
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. **Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. (3 veces)**	***المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس. الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرِينَ. آمين.*** **هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً)**
Letania de la Paz	***الطلبة السلامية***
D.: En paz, roguemos al Señor. **C.: Señor, ten piedad.** **D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.** **C.: Señor, ten piedad.**	**الكاهن: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.** **الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.** **الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلى وَخَلاصِ نُفُوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.** **الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.**

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.	**الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَم، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهِ المُقَدَّسة، وَاتِّحادِ الجَمِيع، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.**
C.: Señor, ten piedad.	**الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.**
D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.	**الكاهن: مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المُقَدَّس، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإِيْمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ الله، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.**
C.: Señor, ten piedad.	**الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.**
D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.	**الكاهن: مِنْ أَجْلِ أبينا ورَئيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ، والشَمامِسة، خُدّامِ المَسيحِ، وجَميعِ الإِكْليروسِ والشَّعْبِ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.**
C.: Señor, ten piedad.	**الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.**
D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.	**الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكّامِنا، ومُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.**
C.: Señor, ten piedad.	**الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.**
D.: Por esta ciudad (pueblo, aldea o monasterio), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.	**الكاهن: مِنْ أَجْلِ هذِهِ المَدِينَة، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالقُرى، وَالمُؤْمِنِينَ السّاكِنِينَ فِيها، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.**
C.: Señor, ten piedad.	**الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.**
D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.	**الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثِمارِ الأَرْضِ وَأَوْقاتٍ سَلامِيَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.**
C.: Señor, ten piedad.	**الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.**

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor. **C.: Señor, ten piedad.** **D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.** **C.: Señor, ten piedad.** **D.: Ampáranos, sálvanos, Tennos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.** **C.: Señor, ten piedad.** **D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.** **C.: A Ti, Señor.** **S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.** **C.: Amén.**	**الكاهن: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمَرْضى والمُتألِّمِين وَالأَسْرى، وَخَلاصِهِمْ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.** **الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.** **الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.** **الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.** **الكاهن: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.** **الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.** **الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ الطّاهِرَةَ الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجِيدة، سَيِّدَتَنا والِدَةَ الإِلهِ الدّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القِدِّيسِين، لِنُوْدِعْ أَنْفُسَنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِله.** **الجوقة: لَكَ يا رَبّ.** **الكاهن: لأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرامٍ وَسُجُود، أَيُّها الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.** **الجوقة: آمين.**
"Dios el Señor..." modo 5	**اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لنا... باللحن 5**
C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.	**المُرَتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لنا، مُبارَكٌ الآتي باسْمِ الرَّبّ.** **(árabe) Al-lahu rrábbu, tháhara laná, mubárakon il áti bismi rrab.**

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. **(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.** *1er Stijon:* **Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.** *2do Stijon:* **Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.** *3er Stijon:* **Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.**	*(تعاد بعد الإستيخونات)* **1- إعْتَرِفوا لِلرَّبِّ وادْعوا باسْمِهِ القُدّوس.** **2- كلُّ الأُمَمِ أحاطوا بي وباسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُم.** **3- مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَه وَهيَ عَجِيبةٌ فِي أَعْيُنِنَا.**
Troparios del Domingo	**طروباريات الاحد**
Modo 5. Tropario **Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.** Tropario (Modo 8): **Oh santos anárgiros y milagrosos Cosma y Damian, visitad nuestras enfermedades; gratis recibisteis, gratis dadnos.** **Theotokion** **Oh Tú, que por nosotros naciste de la Virgen, y sufriste la Crucifixión, oh Bondadoso, cautivando la muerte con Tu muerte y mostraste la Resurrección porque eres Dios; no desprecies la obra de tus manos, sino muestra Tu amor a la humanidad, oh Misericordioso. Y acepta a la Madre de Dios, la que te dio a luz, sea nuestra intercesora y salva, oh Salvador nuestro, a Tu desesperado pueblo.**	**باللحن 5** **لِنُسَبِّحْ نَحْنُ المُؤمِنينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةْ. المُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحْ فِي الأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الإبْتِداءْ المَوْلُودْ مِنَ العَذْراءِ لِخَلاَصِنَا لأَنَّهُ سُرَّ بِالجَسَدْ أَنْ يَعْلُوَ عَلَى الصَليبِ وَيَحْتَمِلَ المَوْتْ. وَيُنْهِضَ المَوتَى بِقِيامَتِهِ المَجِيدةْ.** *باللحن الثامن:* **أيها القديسان الماقتا الفضة والصانعا العجائب كوزما ودراميان افتقدا امراضنا مجانا اخذتما مجانا اعطيانا** **لوالدة الاله** **يا مَنْ وُلِدَ مِنَ البَتولِ مِنْ أَجْلِنا وكابَدَ الصَّلْبَ أَيُّها الصَّالِح. يا مَنْ سَبى المَوْتَ بِمَوْتِهِ وأَرى القِيامَةَ بِما أَنَّهُ إله. لا تُعْرِضْ عَنِ الذينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهِرْ تَعَطُّفَكَ على الناسِ أَيُّها الرَّحوم. وتَقَبَّلْ والِدَتَكَ والِدَةَ الإلهِ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنا، وخَلِّصْ يا مُخَلِّصَنا شَعْباً يائساً.**
Letania	**طلبة**
D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.	**الكاهن: أَيْضاً وأَيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.**

C.: Señor, ten piedad. **D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.** **C.: Señor, ten piedad.** **D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.** **C.: A Ti, Señor.** **S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.** **C.: Amén.**	**الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.** **الكاهن: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.** **الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.** **الكاهن: بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أَنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.** **الجوق: لكَ يا رَبّ.** **الكاهن: لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.** **الجوق: آمين.**
KATHISMATAS MODO 5	**كاثسما للحن الخامس**
1º. Kathisma **Alabamos la honorable Cruz del Señor, y con himnos honramos su santa sepultura; glorifiquemos su divina Resurrección, porque junto con Él, y como es Dios, resucitó a los muertos de los sepulcros; y Terminó con el señorío de la muerte y el poder del demonio, iluminando a los que yacían en el Infierno.** **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.** **Señor, Te contaron como muerto, Tú que has dado muerte a la muerte. Fuiste puesto en un sepulcro, Tú que vaciaste los sepulcros. Mientras sobre la tierra los soldados custodiaban Tu sepulcro; Tú en el interior de la tierra resucitabas a los que habían muerto desde los siglos. ¡Oh Señor, Omnipotente e Inasible, gloria a ti.** **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**	**كاثسما 1** لِنَمْدَحْ صَليبَ الرَّبِّ المُكَرَّم، ولْنُكَرِّمْ بالتَسابيحِ دَفْنَهُ المُقَدَّس، ولْنُمَجِّدْ قِيامَتَهُ الإلهيَّةَ لأنَّهُ أقامَ الأمْواتَ مِنَ القُبورِ بِما أنَّهُ إلهٌ، وسَبى عِزَّةَ المَوْتِ، وقُوَّةَ المَحّالِ، وأشْرَقَ نوراً لِلّذينَ في الجَحيم. المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُس. أيُّها الرَّبُّ، لَقَدْ دُعيتَ مَيْتاً وأنْتَ قَدْ أَمَتَّ المَوْتَ، ووُضِعْتَ في قَبْرٍ، وأنْتَ قَدْ أَفْرَغْتَ القبورَ. أمّا على الأرْضِ، فإنَّ الجُنْدَ حَرَسوا القَبْرَ، وأمّا تَحْتُ، فَقَدْ أَقَمْتَ الأمْواتَ الذينَ مُنْذُ الدُّهور. فَيا أيُّها الرَّبُّ القادِرُ على كُلِّ شَيْءٍ، المُمْتَنَعُ إدْراكُهُ، المَجْدُ لَك. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.

إِفْرَحِي يا جبلاً مقدساً قَدْ سَلَكَهُ الربُّ عابراً. إِفْرَحِي ياعُلَيْقَةً مُلْتَهِبَةً غَيرَ مُحْتَرِقَة، إِفْرَحِي يا مَنْ هِي وَحْدَهَا جِسْرٌ لِلعَالَمِ نَحْوَ الله، يَنْتَقِلُ عَلَيْهِ المَائِتُونَ إلى الحَيَاةِ الأَبَدِيَة. إِفْرَحِي أَيَّتُهَا النَقِيَّةُ البَرِيئَةُ مِنَ الفَسَادِ التي وَلَدَتْ دَونَ أَنْ تَعْرِفْ رَجُلاً مُخَلِصَ نُفُوسِنَا.

Salve, santa montaña, por quien el Señor ha pasado. Salve, zarza siempre ardiente. Salve, único puente del mundo hacia Dios, por donde se trasladan los mortales a la vida eterna. Salve, oh virgen pura, que diste a luz al Salvador del mundo, sin conocer varón.

كاثسما 2

يا رَبُّ، إنَّ مُخالِفِي الشَّريعةَ سَمَّروكَ بينَ لِصَّينِ، وطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ، أيُّها الرَّحيم. فاحْتَمَلْتَ الدَّفْنَ، يا مَن حَطَّمَ أبْوابَ الجَحيمِ وقامَ في اليومِ الثَّالث. فسَارَعَتِ النِّسوةُ يَنظُرْنَكَ، وبَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِقِيامَتِكَ. فيا أيُّها المُخلِّصُ العَليُّ، الرَّبُّ المُبارَكُ، الذي تُسَبِّحُهُ المَلائِكةُ، المَجْدُ لَكَ.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُس .

أيُّها الرَّبُّ الرَّحومُ، إنَّ المُتَعَدّي الشَّريعَةِ قَدْ سَمَّروكَ فيما بَيْنَ المُجْرِمَيْن. وطَعَنوا جَنْبَكَ بِحَرْبةٍ، وأنْتَ قَبِلْتَ الدَّفْنَ يا مَنْ حَلَّ أبْوابَ الجَحيمِ، وقامَ لِثَلاثَةِ أيّامٍ. فالنِسْوَةُ أسْرَعْنَ لِيَنْظُرْنَكَ، وبَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِقِيامَتِكَ، أيُّها المُخَلِّصُ الفائِقُ العُلُوّ، المُسَبَّحُ مِنَ المَلائكةِ. فيا أيُّها الرَّبُّ المُبارَكُ، المَجْدُ لَك.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين، آمين .

إنّا نُسَبِّحُكِ نَحْنُ المؤمِنين، ونَسْجُدُ لَكِ يا والِدَةَ الإلهِ الكُلِّيَّةَ القَداسَة، العَروسُ التي لَمْ تَخْتَبِرْ زَواجاً. يا مَنْ حَوَّلْتِ حُزْنَ حَوّاءَ إلى فَرَحٍ، لأنَّكِ انْتَشَلْتِنا مِنَ اللعْنَةِ

2º Kathisma

Señor, después de Tu Resurrección al tercer día y de la adoración de los discípulos, Pedro clamó a ti: "Las mujeres fueron valientes, mas yo tuve temor; el ladrón reconoció Tu divinidad, mas yo Te negué. ¡Pobre de mí! ¿Será posible que Tú me vuelvas a llamar discípulo? ¿Acaso me harás pescador de altamar? Más bien acéptame, oh Dios, como arrepentido y sálvame.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Señor, los transgresores de la ley Te clavaron entre los malhechores, traspasando Tu costado con la lanza. Oh Misericordioso, a Ti, que aceptando la sepultura destruiste las puertas del Infierno y resucitaste al Tercer día. Las mujeres corrieron a verte, anunciando a los Apóstoles Tu Resurrección. ¡Oh Altísimo Salvador, alabado por los ángeles, oh Señor bendito, gloria a ti!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Oh Novia que no has conocido varón, que cambiaste la tristeza de Eva en gozo. Nosotros los fieles Te alabamos y Te veneramos, pues Tú nos has rescatado de la esclavitud de la antigua maldición; oh

Santísima, siempre alabadísima, intercede sin cesar por nuestra salvación.	**القَديمة، والآنَ لا تَنْفَكّي يا كُلِّيَّةَ التَسْبيحِ عَنِ الإبْتِهالِ في خلاصِنا.**
Evlogitarias Modo 5	**افلوجيطاريات باللحن الخامس**
Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos. *(Griego)* ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su*** **Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador;** **destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán;** **y librándonos... a todos del infierno.** ***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.*** *(Griego)* ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su*** **El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo:** **¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza?** **Mirad la tumba y regocijaos,** **porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.** ***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.*** *(Griego)* ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su*** **Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones,** **mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis.** **Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.**	**مُبارَكٌ أَنْتَ يارَبْ، عَلِّمْني حُقُوقَكْ.** *(Arabe)* ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** **جمْعُ المَلائكةِ انْذَهَلَ مُتَحَيّراً، عِنْدَ مُشاهَدَتِهِمْ إيّاكَ مَحْسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المُخَلِّص، وداحِضاً قُوَّةَ المَوتِ، ومُنْهِضاً آدَمَ مَعَكَ، ومُعْتِقاً إيّانا مِنَ الجَحيمِ كافةً.** **مُبارَكٌ أَنْتَ يارَبْ، عَلِّمْني حُقُوقَكْ.** *(Arabe)* ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** **المَلاكُ اللامِعُ عِنْدَ القَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حامِلاتِ الطّيبِ قائِلاً: لِمَ تَمْزُجْنَ الطُّيوبَ بالدُّموعِ، بِتَرَبٍّ يا تِلْميذات؟ أُنظُرْنَ اللَّحْدَ وافْرَحْنَ، لأنَّ المُخَلِّصَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.** **مُبارَكٌ أَنْتَ يارَبْ، عَلِّمْني حُقُوقَكْ.** *(Arabe)* ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** **إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ سَحَراً عميقاً، سارَعْنَ إلى قَبْرِكَ نائِحاتٍ. إلاَّ أنَّ المَلاكَ وقَفَ بِهِنَّ، وقالَ لَهُنَّ: زمانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وبَطَلَ فَلا تَبْكينَ، بلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بالقِيامَة.**

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos. *(Griego)* ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَارَبْ، عَلِّمْني حُقُوقَكْ. *(Arabe)* ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***
Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose, **mas el Ángel les habló diciendo:** **¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos? Porque siendo Dios...** **ha resucitado del sepulcro.**	إنَّ النِّسْوَةَ حامِلاتِ الطِّيبِ، وافَيْنَ بالحَنوطِ إلى قَبْرِكَ أيُّها المُخَلِّص. فَسَمِعْنَ مَلاكاً مُتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ قائلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ فَبِما أنَّهُ إلـهٌ، قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.
Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo. **Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo** **Trinidad Santa en una esencia.** **Clamando con los Serafines:** **Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**	المجد للآب والابن والروح القدس نَسْجُدُ لِلآبِ، ولابْنِهِ، ولِروحِ قُدْسِهِ، ثالوثاً قدُّوساً في جَوْهرٍ واحِدٍ، هاتِفينَ مَعَ السّارافيم: قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، قُدّوسٌ أنتَ يا رَبّ.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos amén. **Oh Virgen...** **Tú engendraste al Dador de Vida,** **redimiste del pecado a Adán,** **diste a Eva el gozo en vez de la tristeza.** **Y quien se encarnó de Ti, Dios y hombre a la vez,** **ha devuelto la vida a aquellos... que la habían perdido.** ***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.*** *(3 veces)*	الان وكل آن والى دهر الداهرين آمين أيَّتُها العَذْراءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الحَياة، وأنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخَطيئة، ومَنَحْتِ حَوّاءَ الفَرَحَ عِوَضَ الحُزْن، لَكِنَّ الإلهَ والإنْسانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكِ، أرْشَدَهُما إلى الحَياةِ التي قَدْ تَهَوَّرا مِنْها. هَلِلُيلويّا، هَلِلُيلويّا، هَلِلُيلويّا، المجدُ لكَ يا الله (ثلاثاً)
Letania	**طلبة**
D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor. **C.: Señor, ten piedad.** **D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**	الكاهن: أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ. الكاهن: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ

C.: Señor, ten piedad. **D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.** **C.: A Ti, Señor.** **S.: Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.** **C.: Amén.**	**بِنِعْمَتِكَ.** **الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.** **الكاهن: بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.** **الجوق: لكَ يا رَبّ.** **الكاهن: لأنَّ اسْمَكَ مباركٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.** **الجوق: آمين.**
IPAKOI, ANAVATHMI, ANTIFONA Y PROKIMENON MODO 5	**ايباكوي انافاثمي انديفونا وبروكيمنن باللحن الخامس**
Las miróforas asombradas y admiradas por la visión angelical, se iluminaron sus almas por la divina resurrección. Entonces anunciaron a los Apóstoles: ¡Proclamad a todas las naciones la Resurrección del Señor, que los afirma por las maravillas y nos concede la gran misericordia! **ANAVATHMI** **1ª Antífona** ❖ **En mi aflicción Te canto como David, oh Salvador mío, libra mi alma de la embustera lengua.** ❖ ❖ **Bienaventurada es la vida de los eremitas; que se elevan sobre las alas del amor divino.** ❖ ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.	**إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ دَهِشَتْ عُقولُهنَّ مِنَ المَنْظَرِ المَلائِكيّ، واسْتَنارَتْ نُفوسُهُنَّ بالقِيامةِ، فَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ قائِلاتٍ، إنَّكَ قَدْ قُمْتَ بما أنَّكَ إلهٌ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.** **انافثمي** انديفونا 1 **يا مُخَلِّصي أُرَتِّلُ لكَ داوُدِيّاً في حُزْني، فَنَجِّ نَفْسي مِنَ الأَلْسُنِ الغاشَّة.** **إنَّ عيشَةَ أهْلِ البَراري لَمَغْبوطَةٌ جِداً، لأنَّهُمْ بالعِشْقِ الإلهيِّ يَتَطايَرونَ دائماً.** المجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

❖ **Por el Espíritu Santo se mantienen todas las cosas visibles e invisibles. Porque Él es Omnipotente y verdaderamente, uno de la Trinidad.**

2ª Antífona

❖ **Oh alma, subamos a los montes, vamos al lugar donde llega el auxilio.**

❖ **Oh Cristo, que Tu diestra también me abrace elevándome y me proteja de todo mal.**

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **Por el Espíritu Santo hablamos divinamente, diciendo: Tú eres Dios y vida, amor, luz y bondad; Tú eres el poseedor, por los siglos.**

3ª Antífona

❖ **Me llené de alegría por los que me dijeron: "Vamos a la Casa del Señor"; donde elevo mis oraciones y súplicas.**

❖ **En la casa de David ocurren cosas temerarias, porque ahí hay un fuego, que consume todo mal pensamiento indecoroso.**

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **El Espíritu Santo es el principio de la vida; Él, junto con el Padre y el Verbo, animan todo ser viviente.**

PROKIMENON

بالروحِ القُدُسِ تُحْفَظُ كلُّ البرايا، المَنْظورَةِ والغيرِ المَنْظورَةِ، لأنَّهُ ضابِطٌ بِذاتِهِ، إذْ هوَ أحَدُ الثالوثِ مِنْ غيرِ ارْتِياب.

اندیفونا 2

هَلُمَّ أيَّتُها النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إلى الجِبالِ هُناكَ، مِنْ حَيْثُ تُوافي إليْكِ المَعونَة.

أيُّها المَسيحُ، فلْتُحِطْني يَدُكَ اليُمْنى المُرْتَفِعَةُ، حافِظَةً إيّايَ مِنْ جَميعِ الغُشوشِ الرَّديئة.

المَجْد لِلآبِ والابْنِ والروحِ القُدُسِ، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

بالروحِ القُدُسِ نَنْطُقُ لاهوتِيّاً قائِلين: أنْتَ هُوَ إلهٌ وحَياةٌ وعِشقٌ ونورٌ وعَقْلٌ، أنْتَ صَلاحٌ، أنْتَ مالِكٌ إلى الأدْهار.

اندیفونا 3

إنّي امْتَلأتُ فَرَحاً جَزيلاً بالقائلينَ لي لِنَذْهَبْ إلى دِيارِ الرَّبّ، وقَدَّمْتُ صَلاةً بِلا فُتور.

في بَيْتِ داودَ تَكْمُلُ آياتٌ رَهيبَةٌ، لأنَّ هُناكَ ناراً مُتأجِّجَةً تُلْهِبُ كُلَّ عَقْلٍ خَبيث.

المَجْد لِلآبِ والابْنِ والروحِ القُدُسِ، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

إنَّ الروحَ القُدُسَ هوَ عُنْصُرُ الحَياةِ ومَبْدَؤها، لأنَّ مِنْهُ يَتَنَفَّسُ كُلُّ حَيٍّ، كَما هُوَ الآبُ والكَلِمَةُ معاً.

بروكيمنن

قُمْ ياربي وإلهي لأنَّكَ تملكُ الى الادهار (مرتين)

Levántate Señor y Dios mío, porque reinas por los siglos. *(Salmo 9:7 y 1)* Stijo: **Te confesaré a Ti, Señor, con todo mi corazón.** ➢ **Levántate Señor y Dios mío, porque reinas por los siglos.**	**ستيخن: أعْتَرِفُ لَكَ يا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبي.** **قُمْ ياربي وإلهي لأنَّكَ تملكُ الى الادهار.**
LETANIA **EVANGELIOS MATUTINALES DE RESURRECCIÓN EOTHINA**	**طلبة** **لاناجيل السحر للقيامة – الايوثينا**
D.: **Roguemos al Señor**. C.: Señor, ten piedad. S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.** C.: *(Modo 2)* Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor**. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor**. *(griego) Pasa pnoí enesato ton kírion.* -**Que alabe al Señor, todo lo que respira.** S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.** C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros**. C.: Y con tu espíritu.	**الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُب.** **المرتل : يا ربُّ ارْحَم.** **الكاهن: أنَّكَ قُدّوسٌ أنْتَ يا إلهَنا، وفي القِدّيسينَ تَسْتَقِرُّ وتَسْتَريحُ، ولَكَ نُرسِلُ المَجْدَ أيُّها الآبُ، والابْنُ، والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين.** **المرتل: آمين.** **كُـلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)** **فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُـلُّ نَسَمَة.** **الكاهن: مِنْ أجْلِ أنْ نَكونَ مُسْتَحِقّينَ لِسَماعِ الإنْجيلِ المُقَدَّسِ، إلى الرَّبِّ إلهِنا نَطْلُب.** **المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْ. *(ثلاثاً)*** **الكاهن: الحِكْمَةُ، فَلْنَستَقِمْ ولْنَسْمَعِ الإنْجيلَ المُقَدَّس.** **السَّلامُ لِجَميعِكُم.** **المرتل: ولِروحِـــكَ.**
11º Eothinon **Lectura del Santo Evangelio según San Juan 21:14-25** **En aquel tiempo, Jesús se manifestó a sus discípulos, después de haber resucitado de**	**11** **فصل شريف من بشارة القديس يوحنـا الانجيلي البشير 21: 14-25** **في ذَلِكَ الزّمَان، أَظْهَرَ فِيهَا يَسُـوعُ نَفْسَـهُ لِتَلاَمِيذِهِ**

los muertos. Y dijo a Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que estos? Le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te quiero. Él le dijo: Apacienta mis corderos. Volvió a decirle la segunda vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te quiero. Le dijo: Pastorea mis ovejas. Le dijo la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me quieres? Pedro se entristeció de que le dijera por tercera vez: «¿Me quieres?», y le respondió: Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te quiero. Jesús le dijo: Apacienta mis ovejas. En verdad, en verdad te digo: Cuando eras más joven, te ceñías e ibas a donde querías; pero cuando ya seas viejo, extenderás tus manos y te ceñirá otro, y te llevará a donde no quieras. Esto dijo dando a entender con qué muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, añadió: Sígueme. Volviéndose Pedro, vio que los seguía el discípulo a quien amaba Jesús, el mismo que en la cena se había recostado al lado de él y le había dicho: «Señor, ¿quién es el que te ha de entregar?». Cuando Pedro lo vio, dijo a Jesús: Señor, ¿y qué de este? Jesús le dijo: Si quiero que él quede hasta que yo vuelva, ¿qué a ti? Sígueme tú. Se extendió entonces entre los hermanos el rumor de que aquel discípulo no moriría. Pero Jesús no le dijo que no moriría, sino: «Si quiero que él quede hasta que yo vuelva, ¿qué a ti?». Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero. Hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, las cuales, si se escribieran una por una, pienso que ni aun en el mundo cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.	من بَعْدِ مَا قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ. وقال لسِمْعَانَ بُطْرُسَ: «يَاسِـــمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِن هؤُلاَءِ؟» فَأَجَابَهُ «نَعَمْ يَارَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ!» فَقَالَ لَهُ: «أَرْعَ حُمْلاَنِي!» ثُمَّ سَـأَلَهُ ثَانِيَةً: «يَاسِـمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟» فَأَجَابَهُ: «نَعَمْ يَارَبُّ. أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَوَدُّكَ!» قَالَ لَهُ: «ارْعَ خِرَافِي» فَسَـــأَلَهُ مَرَّةً ثَالِثَةً: «يَاسِـــمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُوَدُّنِي؟» فَحَزِنَ بُطْرُسُ لأَنَّ يَسُـــوعَ قَالَ لَهُ فِي الْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ: «أَتُحِبُّنِي». وَقَالَ لَهُ: «يَارَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ. أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَوَدُّكَ!» فَقَالَ لَهُ يَسُـــوعُ: « ارْعَ خِرَافِي! الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ لَمَّا كُنْتَ شَـابّاً كُنْتَ تمنطق نفســك وَتَذْهَبُ حَيْثُ تُشـــاء. وَلكِنْ عِنْدَمَا تَصِيرُ شَيْخاً فَإِنَّكَ تَمُدُّ يَدَيْكَ، وَآخَرُ يمنطقك وَيَذْهَبُ بِكَ حَيْثُ لاَ تُشاء!» 19وَقَدْ قَالَ يَسُوعُ هَذَا إِشَارَةً إِلَى الْمِيتَةِ الَّتِي سَوْفَ يَمُوتُهَا بُطْرُسُ فَيُمَجِّدُ بِهَا اللهَ . وَلَمَّا قَالَ لَهُ ذلِكَ، قَالَ لَهُ: «اتْبَعْنِي». وَنَظَرَ بُطْرُسُ وَرَاءَهُ، فَرَأَى التِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتْبَعُهُمَا، وَهُوَ التِّلْمِيذُ الَّذِي مَالَ إِلَى صَـــدْرِ يَسُوعَ فِي أَثْنَاءِ الْعَشَاءِ وَقَالَ لَهُ: «يَاسَيِّدُ، مَنْ هُوَ الَّذِي سَـيَخُونُكَ؟» فَلَمَّا رَآهُ بُطْرُسُ سَـأَلَ يَسُـوعَ: «يَارَبُّ وَهَذَا، مَاذَا يَكُونُ لَهُ؟» أَجَابَهُ يَسُـــوعُ: «لَوْ شِـــئْتُ أَنْ يَبْقَى حَتَّى أَرْجِعَ، فَمَا شَـــأْنُكَ؟ اتْبَعْنِي أَنْتَ!» فَشَـاعَ خَبَرٌ بَيْنَ الإِخْوَةِ أَنَّ ذَلِكَ التِّلْمِيذَ لَنْ يَمُوتَ. وَلكِنَّ يَسُـــوعَ لَمْ يَقُلْ لِبُطْرُسَ: «إِنَّـهُ لَنْ يَمُوتَ!» بَلْ قَالَ: «لَوْ شِـئْتُ أَنْ يَبْقَى حَتَّى أَرْجِعَ، فَمَا شَـــأْنُكَ؟»هَذَا التِّلْمِيذُ هُوَ الَّذِي يَشْـــهَدُ بِهَذِهِ الأُمُورِ، وَقَدْ دَوَّنَهَا هُنَا. وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ شَـــهَادَتَهُ حَقٌّ. وَهُنَاكَ أُمُورٌ أُخْرَى كَثِيرَةٌ عَمِلَهَا يَسُـوعُ، أَظُنُّ أَنَّهَا لَوْ دُوِّنَتْ وَاحِدَةً فَوَاحِدَةً، لَمَا كَانَ الْعَالَمُ كُلُّهُ يَسَعُ مَا دُوِّنَ مِنْ كُتُبٍ!

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!	المرتل: المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَك.
Prior: **Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.**	*القارىء:* إذْ قَدْ رأينا قِيامَةَ المَسيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ القُدُّوسِّ، يَسوعَ المَعْصومِ مِنَ الخَطَأ وحدَهُ. لِصَليبِكَ أيُّها المَسيحُ نَسْجُدُ ولِقِيامَتِكَ المُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ ونُمَجِّدُ، لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا وآخَرَ سواكَ لا نَعْرِفُ وباسْمِكَ نُسَمّي. هَلُمَّ يا مَعْشَرَ المؤمنينَ نَسْجُدْ لِقيامَةِ المَسيحِ المُقَدَّسة، لأنَّ هوذا بالصليبِ قَدْ أتى الفَرَحُ لِكُلِّ العالَم. لِنُبارِكِ الرَّبَّ في كلِّ حينٍ ونُسَبِّحْ قِيامَتَهُ، لأنَّهُ إذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أجْلِنا، المَوْتَ بالمَوْتِ حَطَّمْ.
SALMO 50	**المزمور الخمسون**
Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se	ارحَمْني، يا الله، كعظيمِ رحمَتِك، وكمِثل كثرةِ رأفَتِكَ امْحُ مآثمي. اغسِلني كثيراً من إثمي ومن خطيئَتي طهِّرني. فإنّي أنا عارفٌ بإثمي، وخطيئَتي أمامي في كلِّ حينٍ. إليكَ وحْدَكَ خَطِئْتُ، والشرَّ قدامَكَ صَنَعتُ، لكي تَصدُقَ في أقوالِكَ وتغلِبَ في محاكمَتِكَ. هاءنذا بالآثامِ حُبِلَ بي، وبالخطايا ولَدَتْني أمّي. لأنَّكَ قد أَحْبَبْتَ الحقَّ، وأوضحْتَ لي غَوامِضَ حِكمَتِكَ ومَستوراتِها. تَنْضَحُني بالزُّوفى فأَطْهُرُ، تَغْسِلُني فأبيضُّ أكثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسمِعُني بَهْجةً وسُروراً،

estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.	**فَتَبْتهِجُ عِظامي الذَّليلةَ. إِصْرِفْ وجهَكَ عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي. قلباً نقيّاً أُخْلُقْ فيَّ، يا الله، وروحاً مُستقيماً جَدِّد في أحشائي. لا تطرَحْني من قُدّامِ وَجهِكَ وروحُكَ القدُّوسُ لا تَنْزِعْهُ مِنّي. إِمْنَحْني بَهْجَةَ خَلاصِكَ، وبِرُوحٍ رئاسيٍّ أعْضُدْني. فأُعَلِّمَ الأثَمَةَ طُرُقَكَ، والكَفرَةُ إليكَ يرجِعون. أنقِذْني مِنَ الدِّماءِ، يا الله، إلهَ خلاصي، فَيَبْتَهِجَ لساني بِعَدْلِكَ. يا ربُّ، افتَحْ شفَتَيَّ، فيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. لأنَّكَ لو آثَرْتَ الذّبيحةَ، لكنْتُ قد قرَّبتُها، لكنَّك لا تُسَرُّ بالمُحرَقات. الذَّبيحَةُ للهِ روحٌ مُنسَحِقٌ، القلبُ المتخشِّعُ المُتَواضِعُ لا يَرْذُلُهُ الله. أصْلِحْ، يا ربُّ، بمسرَّتِكَ صِهْيُون، ولتُبْنَ أسوارُ أورُشليمَ. حينئذٍ تُسَرُّ بذبيحةِ البِرِّ قُرباناً ومُحرَقاتٍ. حينئذٍ يُقرِّبونَ على مذبَحِكَ العجولَ.**
TROPARION DE DOMINGO	**طروباريات للآحاد**
Modo 2 C.: **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.** **Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso,** **borra la multitud de nuestras faltas.**	***المَجْدُ للآبِ، والإبنِ، والروحِ القُدُسِ.*** **بِشَفاعَاتِ الرُّسُلِ وطَلِباتِهِم، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، امْحُ كَثْرَةَ زلّاتِنا.**

C.: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. **Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso,** **borra la multitud de nuestras faltas.** **C.: Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.** **Habiendo resucitado Jesús del sepulcro, como había predicho,** **nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.**	***الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.*** **بِشَفاعَاتِ والِدَةِ الإلهِ وطَلِباتِها، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، امْحُ كَثْرَةَ زَلّاتِنا.** ***يا رَحيمُ، ارحَمْني يا اللهُ بِعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأفاتِكَ امْحُ مَآثِمي.*** **لَقَدْ قامَ يسوعُ مِنَ القَبْرِ كَما سَبَقَ فَقالَ، ومَنَحَنا الحَياةَ الأبَدِيَّةَ، والرَّحْمَةَ العُظْمى.**
La Gran Súplica de la intercesión	***طلبة الشفاعة الكبرى***
D.(S.): **Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso,**	**الشماس: خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ، وبارِكْ ميراثَكَ، وافتقِدْ عالَمَكَ بالرَّحمةِ والرأفاتِ، وارْفَعْ شأنَ المسيحيينَ الأرثوذُكْسيين، وأَسْبِغْ علينا مراحِمَكَ الغَنِيَّة، بِشَفاعاتِ سَيِّدَتِنا والِدَةِ الإلهِ الكُلِّيَّةِ الطَّهارَةِ والدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرْيَم؛ وبِقُوَّةِ الصليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَّماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَّبيِّ الكَريمِ السَّابِقِ المَجيدِ يوحنّا المَعْمَدان؛ والقِدّيسَيْنِ المُشَرَّفَيْنِ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وآبائِنا القِدّيسينَ مُعَلِّمي المَسْكونَةِ رؤساءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمينَ، باسيليوسَ الكبير، وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحَنّا الذَهَبِيِّ الفَم؛ وآبائِنا القِدّيسينَ أَثَناسيوسَ وكيرلُّسَ ويوحَنا الرَّحيمِ بَطارِكَةِ الإسْكَنْدَرِيَّة وأبوينا القِدّيسَيْنِ ملاتيوس وبطرس من بَطارِكَةِ**

Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y los Santos Mártires entre los Sacerdotes José, Nicolas y Habib los Damascenos y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de los Santos Anargiros Milagrosos Cosma y Damian cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor ten piedad. *(3x4 veces)*

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y

أنطاكية، وأبينا القِديسِ نيقولاوسَ رَئيسِ أساقِفَةِ ميرا الليكِيَّة، واسْبيريدونَ أُسْقُف تْريميثوسَ، والقديسِينَ المجيدينَ الشُّهَداءِ العُظَماءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المُفيضِ الطيبَ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائِدِ الجَيْش، والقِدّيسينَ الشُّهَداءَ في رؤساء الكهنة إغْناطِيوسَ المُتَوَشِّحَ بالله وبوليكربوس، والقديسين الشهداء في الكهنة يوسف ونقولا وحبيب الدمشقيين وجميع الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ، والقديسين اسحق وافرام السوريين ويوحنا الدمشقي وجميع آبائِنا الأبرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله، والقدّيسِ (فلان) شَفيعَ هَذِهِ الكَنيسَةِ المُقَدَّسَة، والقِدِّيسَيْنِ الصدِّيقَيْنِ جَدَّي المسيحِ الإلهِ، والقِدِّيسَيْنِ الماقتي الفضة والصانعي العجائب كوزما وداميان الذي نُقيمُ تَذْكارَهُم اليَوْمَ، وجَميعِ قِدّيسيك. نَتَضَرَّعُ إليكَ أيُّها الرَّبُّ الجزيلُ الرَّحْمةِ، فَاسْتَجِبْ لَنا نحنُ الخَطَأةُ الطالِبينَ إليكَ، وارْحمْنا.

المرتل: يا ربُّ ارْحَمْ. (12 مرات)

الكاهن: بِرَحْمَةِ ورَأَفاتِ ابْنِكَ الوحيدِ ومَحَبَّتِهِ لِلْبَشرِ، الذي أنتَ مُبارَكٌ مَعَهُ ومَعَ روحِكَ الكُلِّيّ قُدْسُهُ الصالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين.

siempre y por los siglos de los siglos. **C.: Amén.**	المرتل: آمين.
Kondakios, Oikos de Resurrección 5	**القنداق والبيت للقيامة 5**
Kondakion **Tú que eres la Vida, descendiste al Infierno, oh Salvador mío, quebrantaste sus puertas, pues Tú eres omnipotente; y elevaste contigo a los muertos; y porque eres el Creador, quebraste el aguijón de la muerte, salvando a Adán de la maldición, oh Tú, que amas a la humanidad, por eso clamamos todos a Ti: ¡Sálvanos Señor!** Oikos **Las mujeres al escuchar las palabras del Ángel, dejaron sus lamentaciones y recibiendo el gozo, temblorosas contemplaron la Resurrección. He aquí que el Cristo se acercó a ellas diciéndoles: ¡Alégrense, tengan valor, pues he vencido al mundo, y he liberado a los cautivos; id pronto y decid a los discípulos que voy delante de ellos a Galilea! Por eso clamamos todos a Ti: ¡Sálvanos Señor!** Sinaxarion ***"En este día 1 de noviembre, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria de los Santos mártires anargiros y milahrosos Cosma y Damian. Por sus intercesiónes, oh Dios nuestro, Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén."***	لَقَدِ انْحَدَرْتَ إلى الجَحيمِ أيُّها المَسيحُ مُخَلِّصي، المُحِبُّ البَشَر، وسَحَقْتَ أبْوابَهُ كَقَديرٍ، وبَعَثْتَ مَعَكَ الأمْواتَ كَخالِقٍ، وحَطَّمْتَ شَوْكَةَ المَوْتِ، وأنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ اللعْنَة. فَلِذلِكَ نَصْرُخُ أليكَ كُلُّنا: خَلِّصْنا يا رَبّ. لمّا سَمِعَتْ النِّسْوَةُ كَلامَ المَلاكِ، نَزَعْنَ النَّوْحَ وشَمَلَهُنَّ الفَرَح، وأبْصَرْنَ القِيامَةَ مُرْتَعِدات. وإذا بالمَسيحِ قَدْ دَنا مِنْهُنَّ يَقولُ: "افْرَحْنَ وثِقْنَ، فإنّي قَدْ غَلَبْتُ العالَم، وأعْتَقْتُ المَأْسورين. فَأسْرِعْنَ إلى التَّلاميذِ مُجِدَّاتٍ، وأخْبِرْنَهُمْ إنّي أسْبِقُهُمْ إلى مَدينةِ الجَّليلِ لِلْكِرازة". فَلذلِكَ نَصْرخُ إليْكَ كُلُّنا: خَلِّصْنا يا رَبّ.
KATAFASIA GENERAL	كاطافاسيات عامة
1ª Oda: *Coro1*: Abro mi boca y se llena del Espíritu; y diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.	1- أفتَحُ فَمي فَيَمْتَلِئُ روحاً، وأُبدي قَوْلاً فائِضاً نَحْوَ الأمِّ المَلِكَةِ، وأظْهَرُ مُعيِّداً لِلْمَوْسِمِ بابْتِهاجٍ، وأتَرَنَّمُ بِعَجائِبِها مَسْروراً.

3ª Oda: *Coro 2*: ¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu divina gloria; haznos dignos ***Coro 1*: de las coronas de gloria.**	**3- يا والدةَ الإلهِ، بِما أنَّكِ اليَنْبوعُ الحَيُّ المُتَدَفِّقُ بِسَخاءٍ، وَطِّدينا نَحْنُ المُنْشِدينَ تَسابيحَكِ، المُلْتَئِمينَ مَحْفِلاً روحِيّاً، وفي مَجْدِكِ الإلهيّ - أهِّلينا لأكاليلِ الْمَجْدِ والشَّرَف.**
4ª Oda: *Coro 2*: Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: ¡Oh Señor, gloria a Tu poder!"	**4- إنَّ حَبَقُّوقَ النَبيْ لَمَا عَرَفَ إرَادَتَكَ الإلَهِيَةَ غَيْرَ المُدْرَكَةْ أَيُّهَا العَلِيْ، الَّتي هي تَجَسُّدَكَ مِنَ البَتُولِ هَتَفَ صَارِخَاً المَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا المَسيحْ.**
5ª Oda: *Coro 1*: Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas al Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno, que premia con la salvación a todos los que Te alaban.	**5- أيَّتُها البَتولُ التي لَمْ تَعْرِفْ زَواجاً، إنَّ البَرايا بِأسْرِها قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكِ الإلهيّ، لأنَّكِ حَمَلْتِ في حَشاكِ إلهَ الكُلّ، وَوَلَدْتِ الإبْنَ الغَيْرَ المَحْدودِ في زمَنٍ، ومَنَحْتِ الخَلاصَ لِكُلِّ الذينَ يُسَبِّحونَكِ.**
6ª Oda: *Coro 2*: Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios, y aplaudamos, glorificando a Dios, que nació de ella.	**6- هلُمُّوا أيُّها المُتَأَلِّهوا العُقولِ، لِنُصَفِّقْ بالأيْدي مُقيمينَ هذا العيدَ الإلهيَّ الكُلِّيَّ الإكْرام، الذي لِوالِدَةِ الإلهِ، ونُمَجِّدِ الإلهَ الذي وُلِدَ مِنْها.**
7ª Oda: *Coro 1*: Los varones de mente divina, no adoraron a lo creado, sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego y cantando con alegría: "Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".	**7- إن الفتْيَةَ المُتَأَلِّهي العُقولِ، لَمْ يَعبُدوا الخَليقَةَ دونَ الخالِق، بَلْ وَطِئُوا وَعيدَ النَّارِ بِشَجاعَةٍ، فَرَتَّلوا فَرِحينَ: أيُّها الفائِقُ التَّسْبيح، مُبارَكٌ أنتَ يا إلهَ آبائِنا.**
***Coro 2*: Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.**	***نُسبِّحُ ونُبارِكُ ونَسْجُدُ للرَّبّ.*** **8- إنَّ مَوْلودَ والدةِ الإلهِ قَدْ حَفِظَ الفِتْيَةَ الأطْهارَ في الأتونِ سالِمين، إذْ كانَ حينَئِذٍ مَرْسوماً وأمّا**

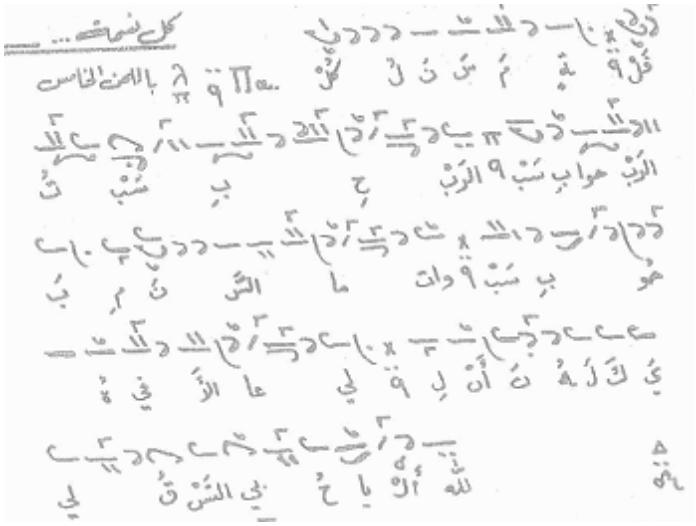
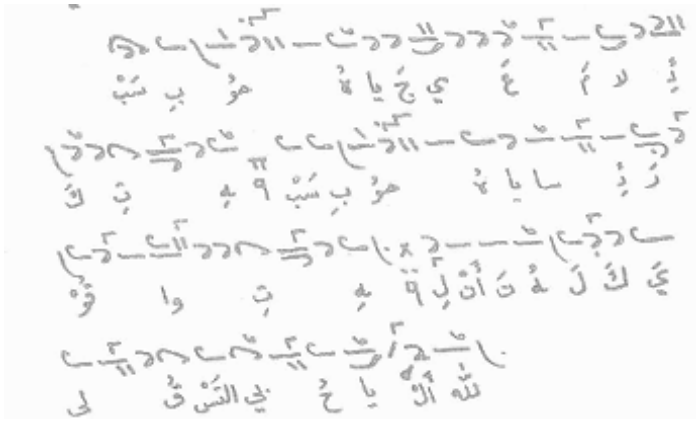
8ª Oda: *Coro 2*: El nacido de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: "Bendecid al Señor, obras todas del Señor, y ensalzadle por todos los siglos".	الآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعولاً، فهُوَ يُنْهِضُ المَسْكونَةَ بِأَسْرِها إلى التَّرْتيلِ هاتِفَة: يا جَميعَ أعْمالِ الرَّبِّ سَبِّحوا الرَّبَّ، وزيدوهُ رِفْعَةً على مَدى الأدْهار.
Las Alabanzas Madre de Dios	تعظيمات لوالدة الاله
<u>1- cantor 1 :</u> Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador. **coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.** ***(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen** Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.	تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ، وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي. يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، يا مَنْ بِدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم. ***(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**
<u>2- cantor 2 :</u> Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones. **coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.** ***(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke**	لأنَّهُ نَظَرَ إلى تَواضُعِ أمَتِهِ، فَها مُنْذُ الآنَ تُطَوِّبُني جميعُ الأجيالِ. يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، يا مَنْ بِدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم. ***(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina**

endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen **Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.**	**sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**
<u>3- cantor 1:</u>Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen. **coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.** ***(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen** **Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.**	**لأنَّ القَديرَ صَنَعَ بي عَظائِمَ وقُدُّوسٌ اسْمُهُ، ورَحْمَتُهُ إلى جيلٍ فَجيلٍ للذينَ يَتَّقونَهُ** **يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، يا مَنْ بِدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.** ***(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**
<u>4- cantor 2:</u>Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón. **coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.** ***(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen** **Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.**	**صَنَعَ عِزّاً بِساعِدِهِ، وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرينَ بذِهْنِ قُلوبِهِم.** **يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، يا مَنْ بِدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.** ***(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

5- cantor 1:Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos. **coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.** ***(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen** Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.	**حَطَّ المُقْتَدِرينَ عَنِ الكَراسي ورَفَعَ المُتَواضعينَ، مَلأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْراتِ، والأغْنِياءَ أرْسَلَهُم فارِغينَ.** **يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، يا مَنْ بِدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.** ***(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**
6- cantor 2:Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre. **coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.** ***(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen** Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.	**عَضَدَ إسرائيلَ فَتاهُ لِيذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كما قالَ لآبائِنا إبْراهيمَ ونَسْلِهِ إلى الأبد.** **يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، يا مَنْ بِدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.** ***(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**
9ª Oda	**9ª Oda**

***Coro1*:** **Que todos los terrenales se regocijen en espíritu llevando antorchas y que todas las órdenes racionales, incorpóreas, concelebren la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.**	كُلُّ الأَرْضِيينَ فَلْيَبْتَهِجوا بالرُّوحِ حامِلينَ المَصابيح، وطَبيعَةُ العَقْلِيينَ الغَيْرِ الهَيولِيينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعاً، مُعَيِّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الإلهِ الشَّريفِ وهاتِفَةً: إفْرَحي يا والِدَةَ الإلهِ النَّقِيَّةَ، الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ، والكُلِّيَّةَ الطوبى.
Letania	طلبة
D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor. **C.: Señor, ten piedad.** **D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.** **C.: Señor, ten piedad.** **D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.** **C.: A Ti Señor.** **S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.** **C.: Amén.**	الشماس: أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ. الشماس: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ. الشماس: بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. الجوق: لكَ يا رَب. الكاهن: لأنَّه إيّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوّاتُ السَّماواتِ، ولَكَ يُرْسِلونَ المَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والرّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهْرِ الداهرين. الجوق: آمين.
Los domingos se canta antes del exapostilarion lo Modo 2 *C. 1-* **Santo es el Señor, nuestro Dios;** *C. 2-* **Santo es el Señor, nuestro Dios;** *C. 1-* **Santo es el Señor, nuestro Dios; exaltemos al Señor, nuestro Dios**	قُدّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إلهُنا. قُدّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إلهُنا. قُدّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إلهُنا. إرْفَعوا الرَّبَّ إلهنا، واسْجُدوا لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ، لأنَّ

y prosternémonos ante su pedestal, porque nuestro Dios, es Santo. *(griego)* ***Agios Kirios o Theos imon.*** *(griego)* ***Agios Kirios o Theos imon.*** **Ipsute Kirion ton Theon imon, ke proskinite to ipopodío ton podón** **Óti Agios estin.**	**الرَّبَّ إلهَنا قُدّوسٌ هو.** **ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ** **Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.** **Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.** **Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.** **Ὅτι Ἅγιός ἐστιν.**
Los 11 Exapostilarios y Theotokias de la Resurrección - *Modo 2*	**اكسابستلاري ووالديات الايوثينات ال11**
11º Exapostilarion **Después de la divina Resurrección, el Señor preguntó a Pedro por tres veces: "¿Me amas?", lo constituyó pastor de propia grey; y éste al ver que les seguía el discípulo a quien Jesús amaba, preguntó al Señor, diciendo: "¿Y qué de éste?". Él replicó: "Si quiero que él quede hasta que yo venga de nuevo, ¿qué a Ti, querido Pedro?".**	**11º Exapostilarion** **إنَّ الرَّبَّ لما سَألَ بُطْرُسَ، بعدَ قِيامتِهِ الإلهيَّةِ ثَلاثاً: أتَوَدُّني؟ أقامَهُ رئيسَ رُعاةِ غَنَمِهِ. الذي لمّا أبصَرَ التِّلْميذَ الذي كانَ يَسوعُ يُحِبُّهُ تابِعاً، سألَ السَّيِّدَ قائِلاً: ما لِهذا؟ فقالَ لهُ: إنْ شِئْتُ أنْ يَثْبُتَ هذا إلى أنْ أجيءَ أيْضاً، ماذا لكَ يا بُطْرُسُ حبيبي؟**
Exapistolare **¡Oh, benditos Portadores de Plata!, puesto que recibisteis de Dios la gracia de la sanación, curáis las enfermedades y sanáis a todos los que se acercan a vuestro divino templo con fe. Por tanto, con una sola voz, bendecimos con justicia vuestra venerable memoria.** **¡Oh, Purísimo!, disteis a luz a Dios, el Verbo de Dios, quien, con perfecta sabiduría, ideó el mejor plan de salvación para el mundo. Por tanto, con justicia os alabamos, puesto que intercedéis ante Él para librarnos de las enfermedades y de toda clase de peligros.**	**اكسابستولاري للقدسين** **أيها الما قتا الفضة المغبوطان بما أنكما نلتما من الله، نعمة الأشفية. فأنتما تشفيان الأمراض، وتبرءان جميع المبادرين بإيمان إلى هيكلكما الإلهي. لذلك، باتفاق الأصوات. نغبط بحسب الواجب، تذكاركما الموقر.** **أيتها الكلية، الطهارة. لقد ولدت الإله، كلمة الله. الذي صنع للعالم التدبير الخلاصي الأفضل بحكمة كلية، لذلك نسبحك جميعنا بحسب الواجب، بما أنك**

	تتشفعين إليه أن ينقذنا من الأمراض وضروب المخاطر.
LAS ALABANZAS *(AINOS) modo 5*	**الاينوس باللحن 5**
1º cantor: **¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!** **Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.** *(griego) Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.* *(árabe) Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*	**كُلُّ نَسَمَةٍ فلْتُسَبِّحِ الرَّبّ. سَبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّماواتِ، سَبِّحوهُ في الأعالي، لأنه لكَ يَليقُ التَّسبيحُ يا الله.** 
2º cantor: **¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!** **Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.** *(griego) Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú Si prepi imnos to Theó* *(árabe) Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*	**سَبِّحوهُ يا جَميعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحوهُ يا سائِرَ قُوّاتِهِ، لأنه لكَ يليقُ التَّسْبيحُ يا الله.** 
MODO 5	**اللحن الخامس**

1.- Esta gloria es para todos sus Santos. **A pesar de que el sepulcro estaba sellado por los impíos, saliste de él, oh Señor, así como naciste de la Progenitora de Dios. Tus ángeles incorpóreos no supieron cómo te encarnaste y los soldados que te vigilaban no distinguieron cuando resucitaste, ambas maravillas son imposibles para los indagadores, pero estos milagros son revelados a los que se prosternan con fe ante este gran misterio y te cantan ¡Danos la alegría y la gran misericordia!**	***1- هذا المَجْدُ يَكونُ لِجميعِ أبْرارِهِ.*** **أيُّها الرَّبُّ، إنَّ القَبْرَ لمّا كانَ مَخْتوماً مِنْ عابِري الناموس، بَرَزْتَ منهُ كما وُلِدْتَ مِنْ والِدَةِ الإلهِ. وكَما مَلائكتُكَ غَيْرُ المُتَجَسِّمينَ لمْ يَعْلَموا كيفَ تَجَسَّدْتَ، هَكذا الأجْنادُ الحارِسونَ إيّاكَ، لمْ يَشْعُروا مَتى قُمْتَ ناهِضاً. لأنَّ هَذَيْنِ الأمْرَيْنِ قدْ أُغْلِقا عنِ الباحِثين. إلاَّ أنَّ العجائِبَ ظَهَرَتْ لِلْسَّاجِدينَ لِلْسِّرِّ بإيمانٍ. فامْنَحْنا نَحنُ المُسَبِّحينَ لهُ الإبْتِهاجَ والرحْمَةَ العُظْمى.**
2.-Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder. **Habiendo destrozado los cerrojos ancestrales y rompiendo las cadenas, oh Señor, resucitaste del sepulcro dejando ahí Tu mortaja, como testimonio de Tu verdadera sepultura de tres días; y Tú que estuviste en una gruta, precedes a los tuyos en Galilea; que grande es Tu misericordia, oh Salvador inasible, ten piedad de nosotros.**	***2- سَبِّحوا اللهَ في قِدِّيسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِهِ.*** **أيُّها الرَّبُّ، لقَدْ سَحَقْتَ الأقْفالَ الدَّهْريَّةَ، ومَزَّقْتَ السَّلاسِلَ وقَطَّعْتَها، وقُمْتَ مِنَ القَبْرِ مُنْبَعِثاً، وغادَرْتَ الحَنوطَ والأكْفانَ في اللحْدِ، شَهادَةً لِدَفْنِكَ الحَقيقيِّ ذي الثَّلاثةِ الأيامِ، وسَبَقْتَ مُتَقَدِّماً إلى الجَليلِ، يا مَنْ في مَغارَةٍ حُفِظْتَ. فَعَظيمَةٌ هي مَراحِمُكَ، أيُّها المُخَلِّصُ المُحْتَجَزُ إدراكُهُ ارْحَمْنا.**
3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza. **Oh Señor, las mujeres corrieron al sepulcro para verte, oh Cristo, que sufriste por nosotros, y cuando llegaron, encontraron un ángel sentado sobre la piedra removida con temor exclamando: "El Señor resucitó, id y anunciad a los discípulos que ha resucitado de entre los muertos el Salvador de nuestras almas.**	***3- سَبِّحوهُ على مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحوهُ نَظيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.*** **أيُّها المَسيحُ الذي تألَّمَ عنّا، إنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أسْرَعْنَ إلى قَبْرِكَ لِيُشاهِدْنَكَ. ولمّا وافَيْنَ مُتَقَدِّماتٍ، أبْصَرْنَ مَلاكاً جالِساً على الحَجَرِ المُتَدَحْرِجِ مِنَ الخَوْفِ، فَهَتَفَ نَحْوَهُنَّ قائلاً: إنَّ الرَّبَّ قَدْ قامَ فاذْهَبْنَ وأَعْلِمْنَ التَّلاميذَ، بأنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ مُخَلِّصُ نُفوسِنا.**
4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara. **Oh Señor, tal como saliste del sepulcro estando sellado, asimismo visitaste a tus discípulos estando las puertas cerradas. Mostrando las**	***4- سَبِّحوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحوهُ بالمِزْمارِ والقيثارَةِ.***

marcas de la pasión en Tu cuerpo que aceptaste por Tu compasión, oh Salvador Como descendiente de David, padeciste las heridas y como Hijo de Dios, libraste al mundo ¡Grande es Tu misericordia, oh Salvador inasible, ten piedad de nosotros!	**أيُّها الرَّبُّ المُخَلِّصُ، لَقَدْ وَلَجْتَ على تَلاميذِكَ والأبْوابُ مُغْلَقةٌ، كَما خَرَجْتَ مِنَ القَبْرِ وهوَ مَخْتومٌ، مُظْهِراً آلامَ الجَسَدِ التي قَبِلْتَها بِطولِ أناتِكَ، إذْ قَدِ احْتَمَلْتَ الأوْصابَ صابِراً بِما أنَّكَ مِنْ زَرْعِ داود، وَبِما أنَّكَ ابْنُ اللهِ، حَرَّرْتَ العالَمَ مُعْتِقاً، فَعَظيمَةٌ هيَ مَراحِمُكَ، أيُّها المُخَلِّصُ غيرُ المُدْرَكُ ارْحَمْنا.**
Para los Santos Anargiros **5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.** **¡Oh, despreciadores de Plata, magnificos en el mundo!, puesto que recibisteis de Dios la gracia de la sanación, sanáis libremente las aflicciones de las almas y los cuerpos. Por tanto, puesto que Cristo, por medio de vosotros, os concedió la buena salud a los fieles, os convirtió en estrellas fijas para el mundo. Interceded ante Él para salvar nuestras almas.**	*للقديسين* ***5- سَبِّحوهُ بِالطَّبلِ والمَصافّ، سَبِّحوهُ بِالأَوتارِ وَآلاتِ الطَّرَب.*** **أيها الماقتا الفضة، العظيمان في العالم. بما أنكما نلتما من الله نعمة الأشقية، فأنتما تشفيان آلام الأنفس والأجساد مجانا. لذلك. إذ وهب المسيح بكما حسن الصحة للمؤمنين. جعلكما للمسكونة كواكب ثابتة، فتشفعا إليه أن يخلص نفوسنا.**
6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor. **¡Oh, despreciadores de Plata!, habiendo extraído el océano de la sanación de la Providencia Celestial, concedéis la sanación a todos los fieles. Porque vosotros, oh santos, estáis siempre vigilantes, proveyendo a los enfermos de medicinas salvíficas de los tesoros del Espíritu. Mediante la obra secreta de vuestras manos, sanáis las aflicciones de los enfermos de una manera que trasciende la naturaleza. Por ello, os habéis convertido en un venerable templo de la Trinidad, la Fuente de la Vida, que ha hecho abiertamente su morada en vosotros. Interceded ante Él para que salve nuestras almas.**	***6- سَبِّحوهُ بِنَغَماتِ الصَّنوجِ، سَبِّحوهُ بِصُنوجِ التَّهليلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبّ.*** **أيها الماقتا الفضة لما استقيتما لجة الأشفية من العناية العلوية افضتما الأشفيه لجميع المؤمنين. لأنكما إذ تسبقان فتضعان للسقماء أدوية خلاصية من كنوز الروح. بأعمال أيديكما السرية، تشفيان آلام المرضى بحال تفوق الطبيعة. لذلك، صرتما هيكلا موقرا للثالوث عنصر الحياة. الذي جعل فيكما مسكنه علانية، فإليه تشفعا أن يخلص نفوسنا.**

7.- Levántate, Señor mío y Dios mío, que sea ensalzada Tu mano y no te olvides de los humildes. **Las filas de los santos se regocijan para siempre, pues han heredado el Reino de los Cielos. Y la tierra, habiendo recibido sus cuerpos, exhala una dulce fragancia, pues se han convertido en siervos de Cristo, morando en la vida eterna.**	***7- قُم يا رَبّي وَإلَهي، وَلتَرتَفِع يَدُك، وَلا تَنسَ بائِسيكَ إلى الانقِضاء.*** **إن مصف القديسين يبتهج إلى الأبد، لأنهم ورثوا ملكوت السماوات. والأرض إذ تقبلت أجسادهم، فاحت عرفا ذكيا، لأنهم حصلوا عبيدا للمسيح. ساكنين في الحياة الأبدية.**
8.- Te alabo, Señor, con todo mi corazón y proclamo todas tus maravillas. **Oh santos gloriosísimos y que aborrecen la plata, médicos de los enfermos, tesoro de curaciones y salvadores de los fieles, sanáis a los que claman a vosotros en la angustia y a los que sufren, orando con Teodote al buen Dios para que nos libre de las trampas del enemigo.**	***8- أَعتَرِفُ لَكَ يا رَبُّ بِكُلِّ قَلبي، وَأُحَدِّثُ بِجَميعِ عَجائِبِك.*** **أيها الما قتا الفضة الكليا الشرف يا طبيبي المرضى وكنزي الأشفية. ومخلصي المؤمنين. إنكما تشفيان الذين يهتفون إليكما في الشدائد والمتوجعين مبتهلين مع ثاوذوتي إلى الإله الصالح، أن ينقذنا من فخاخ العدو.**
DOXASTIKON	**ذكصا الايوثينا**
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. **<u>11ª Eothina</u> *<u>Modo 8</u>* Oh Salvador, cuando te apareciste a tus discípulos después de la Resurrección, diste a Simón el pastoreo de las ovejas para renovar el amor, pidiéndole que se preocupara de la grey, diciéndole: "Si me amas Pedro, apacienta mis ovejas, apacienta mis corderos". Mas él te preguntó de inmediato por el otro discípulo, mostrándote a aquel que Jesús amaba. Por sus intercesiones, oh Cristo, libra a Tu rebaño de los lobos que buscan destruirlo desde dentro.**	**ايوثينا 11 لحن 8** **11** **المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ.** **أيُّها المُخَلِّصُ، لمّا أظهَرْتَ نَفْسَكَ للتلاميذِ بعدَ القيامةِ، أعْطَيْتَ لِسِمْعانَ رِعايَةَ الأغنامِ لِتَجْديدِ المَحَبَّةِ، طالِباً مِنْهُ الاهْتِمامَ بالرعية. لِذلِكَ قُلْتَ لَهُ: إنْ كُنْتَ تُحِبُّني يا بُطْرُسُ، إرْعَ حِمْلاني، ارْعَ خِرْفاني. أمّا هوَ فاسْتَخْبَرَ لِلْحالِ عَنِ التلْميذِ الآخرِ، مُظْهِراً حُبَّهُ المُفْرِط. فبِشَفاعاتِهِما أيُّها المسيحُ إحفَظْ رعيَّتَكَ مِنَ الذئابِ الْمُفْسِدينَ إيّاها.**
Ahora y siempre…	***الآنَ وكلَّ أوانٍ …***

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. **Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.**	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* أَنتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلى كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإلَهِ العَذراء، لأَنَّ الجَحيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنْكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَتْ، وَحَوّاءَ انعَتَقَتْ، والمَوْتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيِيْنا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفين: مُبارَكٌ أَنْتَ أَيُّها المَسيحُ إلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.
L A G R A N D O X O L O G Í A	**المجدلة الكبرى**
1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.	**1. المَجْدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المَجْدُ للهِ في العَلاءِ، وعلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النّاسِ المَسَرّة.**
2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.	**2. نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجلِ عظيمِ جَلالِ مَجْدِك.**
3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.	**3. أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضابِطُ الكُلّ. أيُّها الرَّبُّ الإبْنُ الوَحيدُ، يا يَسوعُ المَسيح، ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس.**
4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.	**4. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا رافِعَ خطيئةِ العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم.**
5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.	**5. تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يمينِ الآبِ وارْحَمْنا.**

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.	6. لأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.
7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.	7. في كُلِّ يَومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأَبَدِ، وإلى أَبَدِ الأَبَد.
8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.	8. أَهِّلْنا يا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ في هذا اليَومِ بِغيرِ خَطيئَةٍ.
9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.	9. مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائِنا، وَمُسَبَّحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ، آمين.
10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.	10. لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَليك.
11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.	11. مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك.
12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.	12. مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك.
13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.	13. مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك.
14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.	14. يا رَبُّ مَلْجأً كُنْتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفسي لأَنَّني قد خَطِئْتُ إليك.
15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.	15. يا رَبُّ إليكَ لجأْتُ فَعَلِّمْني أَنْ أَعْمَلَ رِضاكَ، لأَنَّكَ أَنتَ هُوَ إلهي.
16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.	16. لأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عيْنَ الحياةِ، وبِنورِكَ نعاينُ النور.
17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo	17. فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرِفونَكَ.

Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros	18. قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا.
18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.	19. قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا.
19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.	20. قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا.
20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.	21. المَجْدُ لِلآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدُسِ.
21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.	22. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.
22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.	23. قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارحَمْنا.
23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.	24. قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا.
TROPARION	طروبارية
Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.	اليومَ صارَ الخلاصُ للعالمِ فلنُسَبّحِ الذي قامَ مِنَ القَبْرِ، عُنْصُرَ حياتِنا، لأنّه إذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بالمَوْتِ، مَنَحَنا الظَفَرَ والرَّحْمَةَ العُظمى.

LA DIVINA LITURGIA

DE

SAN JUAN CRISÓSTOMO

DIVINA LITURGIA

Diácono(D): **Bendice, Señor.**

Sacerdote(S): **+ Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

Coro(C): **Amén.**

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: En paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. *(Kirie eleison - Iárab urham) a cada súplica.*

D: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

D: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

D: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

D: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

D: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

D: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

D: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

D: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S: Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo,

concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1ª ANTÍFONA

***C:** Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (3 veces)*

2ª ANTÍFONA

***C:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

***C:** + Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*
Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:

D: Sabiduría. Estemos de pie.

S: + Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

Tropario: Himno correspondiente al día domingo, y/o la fiesta del día.

Modo 5. Tropario

Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.

باللحن 5

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ المُؤمِنينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةْ. المُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحْ فِي الأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الإِبْتِداءْ المَوْلُودْ مِنَ العَذْرَاءِ لِخَلاَصِنَا لأَنَّهُ سُرَّ بِالجَسَدْ أَنْ يَعْلُوَ عَلَى الصَليبِ وَيَحْتَمِلَ المَوْتْ. وَيُنْهِضَ المَوتَى بِقِيامَتِهِ المَجِيدَةْ.

Tropario (Modo 8): **Oh santos anárgiros y milagrosos Cosma y Damian, visitad nuestras enfermedades; gratis recibisteis, gratis dadnos.**

باللحن الثامن: **أيها القديسان الماقتا الفضة والصانعا العجائب كوزما ودواميان افتقدا امراضنا مجانا اخذتما مجانا اعطيانا**

2º Tropario: Himno del Santo Patróno de la Iglesia o de la festividad que se celebra.

(MODO IV) : **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسورينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ المؤمنينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ في الشُّهَدَاءِ جاوُرْجِيوسُ اللابِسُ الظَفَرْ، تَشَفَّعْ إِلىَ المَسيحِ الإِلَهْ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

3º Kontákion.

Modo 6: Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no descuides las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

يا شَفِيعَةَ المَسيحيينَ غَيْرَ المخْذولةْ. الوَاسِطَةَ لَدَى الخَالِقِ غَيْرَ المَرْدُودَةْ. لاتُعْرِضِي عَنْ أَصْواتِ طِلْبَاتِنَا نَحْنُ الخَطَأَةْ، بَلْ تَدَارَكِينا بِالمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكِ صَالِحَةْ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكِ بِإِيمَانٍ: بَادِري الى الشَّفَاعَةْ، وَأَسْرِعي في الطِّلْبَةْ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ المُتَشَفِعَةْ دَائِماً بِمُكَرَّمِيكِ.

TRISAGION

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran.

Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación.

Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se Te deben.

Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que Te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos Te han agradado.

S: + Porque Tú eres Santo, oh Dios nuestro y a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre,
D: y por los siglos de los siglos.
C: Amén.
C: + Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(3 veces)*
+ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.
D: Con fuerza. (Dínamis)
C: + Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

D: Estemos atentos.

Lector: Se lee el Prokimenon: **Para los santos que están en la tierra, y para los íntegros, es toda mi complacencia. Al Señor he puesto siempre delante de mí.**

D: Sabiduría.

Lector: ***Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios*** (12:27 á 13:8a)

D: Estemos atentos.

El Lector entona la Epístola

Hermanos: Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, y miembros cada uno en particular. Y a unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, luego profetas, lo tercero maestros, luego los que hacen milagros, después los que sanan, los que ayudan, los que administran, los que tienen don de lenguas. ¿Son todos apóstoles? ¿Son todos profetas? ¿Todos maestros? ¿Hacen todos milagros? ¿Tienen todos dones de sanidad? ¿Hablan todos lenguas? ¿Interpretan todos? Procurad, pues, los dones mejores. Mas yo os muestro un camino aun más excelente. Si yo hablase lenguas humanas y angélicas, y no tengo amor, vengo a ser como metal que

resuena, o címbalo que retiñe. Y si tuviese profecía, y entendiese todos los misterios y toda ciencia, y si tuviese toda la fe, de tal manera que trasladase los montes, y no tengo amor, nada soy. Y si repartiese todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tengo amor, de nada me sirve. El amor es sufrido, es benigno; el amor no tiene envidia, el amor no es jactancioso, no se envanece; no hace nada indebido, no busca lo suyo, no se irrita, no guarda rencor; no se goza de la injusticia, mas se goza de la verdad. Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta. El amor nunca deja de ser.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى أهل كورنثوس 12: 27 /13: 8

ياإخوة، أَنَّكُمْ أَنْتُمْ جَمِيعاً جَسَدُ الْمَسِيحِ، وَأَعْضَاءٌ فِيهِ كُلٌّ بِمُفْرَدِهِ. وَقَدْ رَتَّبَ اللهُ فِي الْكَنِيسَةِ أَشْخَاصاً مَخْصُوصِينَ: أَوَّلاً الرُّسُلَ، ثَانِياً الأَنْبِيَاءَ، ثَالِثاً الْمُعَلِّمِينَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ أَصْحَابَ الْمَوَاهِبِ الْمُعْجِزِيَّةِ أَوْ مَوَاهِبِ الشِّفَاءِ أَوْ إِعَانَةِ الآخَرِينَ أَوْ تَدْبِيرِ الشُّؤُونِ أَوِ التَّكَلُّمِ بِاللُّغَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ. فَهَلْ هُمْ جَمِيعاً رُسُلٌ؟ أَجَمِيعُهُمْ أَنْبِيَاءُ؟ أَجَمِيعُهُمْ مُعَلِّمُونَ؟ أَجَمِيعُهُمْ حَائِزُونَ عَلَى مَوَاهِبَ مُعْجِزِيَّةٍ؟ أَجَمِيعُهُمْ يَمْلِكُونَ مَوَاهِبَ الشِّفَاءِ؟ أَجَمِيعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ؟ أَجَمِيعُهُمْ يُتَرْجِمُونَ؟ وَلكِنْ تَشَوَّقُوا إِلَى الْمَوَاهِبِ الْعُظْمَى. وَهَا أَنَا أَرْسُمُ لَكُمْ بَعْدُ طَرِيقاً أَفْضَلَ جِدّاً. لَوْ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ بِلُغَاتِ النَّاسِ وَالْمَلاَئِكَةِ وَلَيْسَ عِنْدِي مَحَبَّةٌ، لَمَا كُنْتُ إِلاَّ نُحَاساً يَطِنُّ وَصَنْجاً يَرِنُّ! وَلَوْ كَانَتْ لِي مَوْهِبَةُ النُّبُوءَةِ، وَكُنْتُ عَالِماً بِجَمِيعِ الأَسْرَارِ وَالْعِلْمِ كُلِّهِ، وَكَانَ عِنْدِي الإِيمَانُ كُلُّهُ حَتَّى أَنْقُلَ الْجِبَالَ، وَلَيْسَ عِنْدِي مَحَبَّةٌ، فَلَسْتُ شَيْئاً! وَلَوْ قَدَّمْتُ أَمْوَالِي كُلَّهَا لِلإِطْعَامِ، وَسَلَّمْتُ جَسَدِي لأُحْرَقَ، وَلَيْسَ عِنْدِي مَحَبَّةٌ، لَمَا كُنْتُ أَنْتَفِعُ شَيْئاً. الْمَحَبَّةُ تَصْبِرُ طَوِيلاً؛ وَهِيَ لَطِيفَةٌ. الْمَحَبَّةُ لاَ تَحْسُدُ. الْمَحَبَّةُ لاَ تَتَفَاخَرُ وَلاَ تَتَكَبَّرُ. لاَ تَتَصَرَّفُ بِغَيْرِ لِيَاقَةٍ، وَلاَ تَسْعَى إِلَى مَصْلَحَتِهَا الْخَاصَّةِ. لاَ تُسْتَفَزُّ سَرِيعاً، وَلاَ تَنْسُبُ الشَّرَّ لأَحَدٍ. لاَ تَفْرَحُ بِالظُّلْمِ، بَلْ تَفْرَحُ بِالْحَقِّ. إِنَّهَا تَسْتُرُ كُلَّ شَيْءٍ، وَتُصَدِّقُ كُلَّ شَيْءٍ، وَتَرْجُو كُلَّ شَيْءٍ، وَتَتَحَمَّلُ كُلَّ شَيْءٍ. الْمَحَبَّةُ لاَ تَزُولُ أَبَداً.

S: La paz sea contigo, Lector.

C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

LECTURA DEL EVANGELIO

S: Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que Te agrada y obrándolo.

Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y Te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

D.: Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).

S.: Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

D.: Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.

EVANGELIO

D: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (16:19-31).

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D: Estemos atentos. ***(El Diácono lee el Evangelio)***

Dijo El Señor: Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete con esplendidez. Había también un pobre llamado Lázaro, que estaba echado a la puerta de aquél, lleno de llagas, deseaba hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían y le lamían las llagas. Aconteció que murió el pobre, y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fue sepultado. Y en el Hades alzó sus ojos, estando en tormentos, y vio de lejos a Abraham, y a Lázaro en su seno. Entonces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, apiádate de mí, y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque estoy atormentado en esta llama. Pero Abraham le dijo: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también los males; pero ahora éste es consolado aquí, y tú atormentado. Además de todo esto, un gran abismo está puesto entre nosotros y vosotros, de manera que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden, ni de allá pasar acá. Entonces le dijo: Te ruego, pues, padre, que le envíes a la casa de mi padre, porque tengo cinco

hermanos, para que les testifique, a fin de que no vengan ellos también a este lugar de tormento. Y Abraham le dijo: A Moisés y a los profetas tienen; óiganlos. Él entonces dijo: No, padre Abraham; pero si alguno fuere a ellos de entre los muertos, se arrepentirán. Mas Abraham le dijo: Si no oyen a Moisés y a los profetas, tampoco se persuadirán aunque alguno se levantare de los muertos.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر (16: 19-31)

قَالَ الرَّبُّ: كَانَ إنسَانٌ غَنيٌّ يَلْبَسُ الأُرْجُوانَ والبَزَّ وَيَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ تَنَعُّماً فَاخِراً. وَكَانَ مِسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرُ مَطْرُوحاً عِنْدَ بَابِهِ مُصَاباً بِالقُرُوحِ، وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَشْبَعَ مِنَ الفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنَ مَائِدَةِ الغَنِيِّ؛ بَلْ كَانَتْ الْكِلابُ تَأْتي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. ثُمَّ مَاتَ المِسْكِينُ فَنَقَلَتْهُ المَلاَئِكَةُ إلى حِضْنِ إبْرَاهِيمْ. وَمَاتَ الغَنِيُّ أَيْضاً فَدُفِنْ. فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الجَحِيمِ وَهُوَ في العَذَابِ فَرَأَى إبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازَرَ في حُضْنِهِ. فَنَادَى قَائِلاً: يَا أَبَتِ إبْرَاهِيمَ ارْحَمْنِي وَأَرْسِلْ لِعَازَرَ لِيُغَمِّسَ طَرَفَ إصْبَعِهِ في المَاءِ وَيُبَرِّدَ لِسَانِي لأَنِّي مُعَذَّبٌ في هَذا اللَّهِيبِ. فَقَالَ إبراهيمُ: تَذَكَّرْ يَا ابْنِي أَنَّكَ نِلْتَ خَيْرَاتِكَ في حَيَاتِكَ وَلِعَازَرَ كَذَلِكَ بَلاَيَاهُ. والآن فَهُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبْ. وَعلاوَةً عَلى هَذا كُلِّهِ فَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ حَتى أَنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَجْتَازُوا مِنْ هُنَا إلَيْكُمْ لا يَسْتَطِيعُونَ، وَلاَ الَّذِينَ هُنَاكَ أَنْ يَعْبُرُوا إلَيْنَا. فَقَالَ : أَسْأَلُكَ إذَنْ يَا أَبَتِ أَنْ تُرْسِلَهُ الى بَيْتَ أبي، فَإِنَّ لي خَمْسَةُ إخْوَةٍ حَتى يَشْهَدَ لَهُم لِكَي لا يَأْتُوا هُمْ أيضاً الى مَوْضِعِ العَذابِ هَذا. فَقَالَ لَهُ إبراهيمُ: إنَّ عِنْدَهُم مُوسىَ وَالأَنْبِياءَ فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُم. قَالَ : لا يَا أَبَتِ إبراهيمْ، بَلْ إذا مَضَى إليهِم وَاحِدٌ مِنَ الأَمْواتِ يَتُوبُونَ. فَقَالَ لَهُ : إنْ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ مُوسى والأنبياءِ فَإِنَّهُم وَلا إنْ قَامَ واحِدٌ مِنَ الأَمْواتِ يُصَدِّقُونَهُ.

C: ***Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.***

S: + A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S: Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales.
Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.
A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.
A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.
Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S: Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

D: Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

En día Domingo incensando dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

En día de semana incensando dice:

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.
-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.
-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.

Salmo 50: Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en

pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

LA GRAN ENTRADA

D: De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

D: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:

"De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos".

C: Amén.

S: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D: Completemos nuestra súplica al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C: Concédelo, Señor. *(Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

D: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

S: + Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

***C:** + Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

S: Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.

Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)

Creo en un solo Dios,* Padre Todopoderoso,* Creador del Cielo y de la Tierra,* y de todo lo visible e invisible.*

Y en un solo Señor Jesucristo,* Hijo Unigénito de Dios,* nacido del Padre antes de todos los siglos;* Luz de Luz,* Dios verdadero de Dios verdadero,* nacido, no creado,* consustancial al Padre,* por quien todo fue hecho.*

Quien por nosotros los hombres* y para nuestra salvación,* descendió del cielo,* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen* y se hizo hombre.*

Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;* padeció, fue sepultado,*

Y resucitó al tercer día,* según las Escrituras.*

Y subió a los cielos* y está sentado a la diestra del Padre.*

Y otra vez ha de venir con gloria* a juzgar a los vivos y a los muertos;* y su Reino no tendrá fin.*

Y en el Espíritu Santo,* Señor,* Vivificador,* que procede del Padre,* que con el Padre y el Hijo* + es juntamente adorado y glorificado,* que habló por los Profetas.*

Y en la Iglesia que es Una*, Santa*, Católica* y Apostólica.*

Confieso un solo bautismo* para la remisión de los pecados.*

Espero la resurrección de los muertos.*

Y la vida del siglo venidero.* Amén.

ANÁFORA

D: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C: Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.

S: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

C: + Y con tu espíritu.

S: Elevemos nuestros corazones.

C: Los tenemos junto al Señor.

S: Demos gracias al Señor.

C: Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

S: Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprensible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

S: Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.

C: + Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

S: Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos,

habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

S: + Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C: Amén.

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

S: + Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C: Amén.

S: Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

S: + Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.

S: También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

D: Bendice, Señor, el Santo Pan.
S: Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.
D: Amén.
D: Bendice, Señor, el Santo Cáliz.
S: Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.
D: Amén.
D: Bendice, Señor, ambos Dones Santos.
S: Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.
D: Amén. Amén. Amén.

S: De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores,

evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

El Sacerdote inciensa los Santos Dones exclamando:

S: Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

C: Verdaderamente es digno bendecirte, oh progenitora de Dios y siempre bienaventurada y purísima madre de nuestro Dios. Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. A Ti que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

S: Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (se nombra a los difuntos) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (se nombra a los vivos).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

S: Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

Solo si hay Diácono: **Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.**

C: ***Y de todos y de todo.***

S: + Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: ***Amén.***

S: + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

C: ***Y con tu espíritu.***

LETANÍA

D: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C: ***Señor, ten piedad.*** *(a cada súplica)*

D: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D: Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: ***A Ti, Señor.***

S: Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos

a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Inclinemos nuestras cabezas delante del Señor.

C: A Ti, Señor.

S: Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

D: Estemos atentos.

S: + Los Santos Dones a los santos.

C: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.

El clero comulga y prepara la comunión de los fieles

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D: + Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.

Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: "Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino".

S: El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:

S: **+ Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.**

C: Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.

S: Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

D: Alza, Señor.
S: Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

S: + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.
Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al

Señor. Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: ***Señor, ten piedad.***

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: ***A Ti, Señor.***

S: + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: ***Amén.***

S: Salgamos en paz.

D: Roguemos al Señor.

C: ***Señor, ten piedad.***

ORACIÓN DEL AMBON

S: Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa.

Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: ***Amén.***

C: ***+ Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos.*** *(3 veces)*

S: Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

D: Roguemos al Señor.

C: ***Señor, ten piedad.***

S: + La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C:* *Amén.

S: Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C:* + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad

Bendice Padre. (o Monseñor)

APÓLISIS

S: Cristo nuestro verdadero Dios, *(si es Domingo:* ***que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación)*** **por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.**

+ Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

En caso de estar presente el Arzobispo

Por las oraciones de nuestro Monseñor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Los Coros y todos los fieles: ***Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.***

Amén.

RESPONSO POR LOS DIFUNTOS

S: + Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
C: Amén.

L: + Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros*. (3 veces)*
+ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.
Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor perdona nuestros pecados, ¡oh Soberano! Absuelve nuestras transgresiones, ¡oh Santísimo! mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.
+ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.
S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
C: Amén.

TROPARIO

Con las almas de los justos difuntos, ¡Oh Salvador! Concede descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) conservándola(s) en la vida bendita a tu lado Señor, que amas la humanidad.

En el lugar de tu reposo, Señor, donde todos tus santos descansan, otorga también, descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) porque eres el único inmortal.

+ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Tú eres nuestro Dios, que descendiste al infierno y desataste las cadenas de los cautivos, Tu mismo, ¡Oh Salvador! Haz descansar el (las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s).

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos de los siglos. Amén.

Tú, única pura y casta Virgen, que concebiste a Dios sin mancha, intercede por la salvación del (de las) alma(s) de tu(s) siervo (s).

KONTAKION

+ Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

LETANÍA

D: + Apiádate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

C: Señor ten piedad. ***(3 veces)***

D: + Roguemos aún por el eterno descanso del alma (de las almas) del (de los) siervo(s) de Dios difunto(s) (N) y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

C: Señor ten piedad. ***(3 veces)***

D: + Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos.

C: Señor ten piedad. ***(3 veces)***

D: + La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

C: Concédelo Señor.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor ten piedad.

S: Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) (nombrar) en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡Oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

D: + Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) (N); y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: ***+ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.***

DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL

S: Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

+ Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s). *(3 veces)*
C: ***+ Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s).***

S: + Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C: Amén.